

R. GOSCINNY - A. UDERZO

Astérix

el combate de los *jefes*

Texto René GOSCINNY

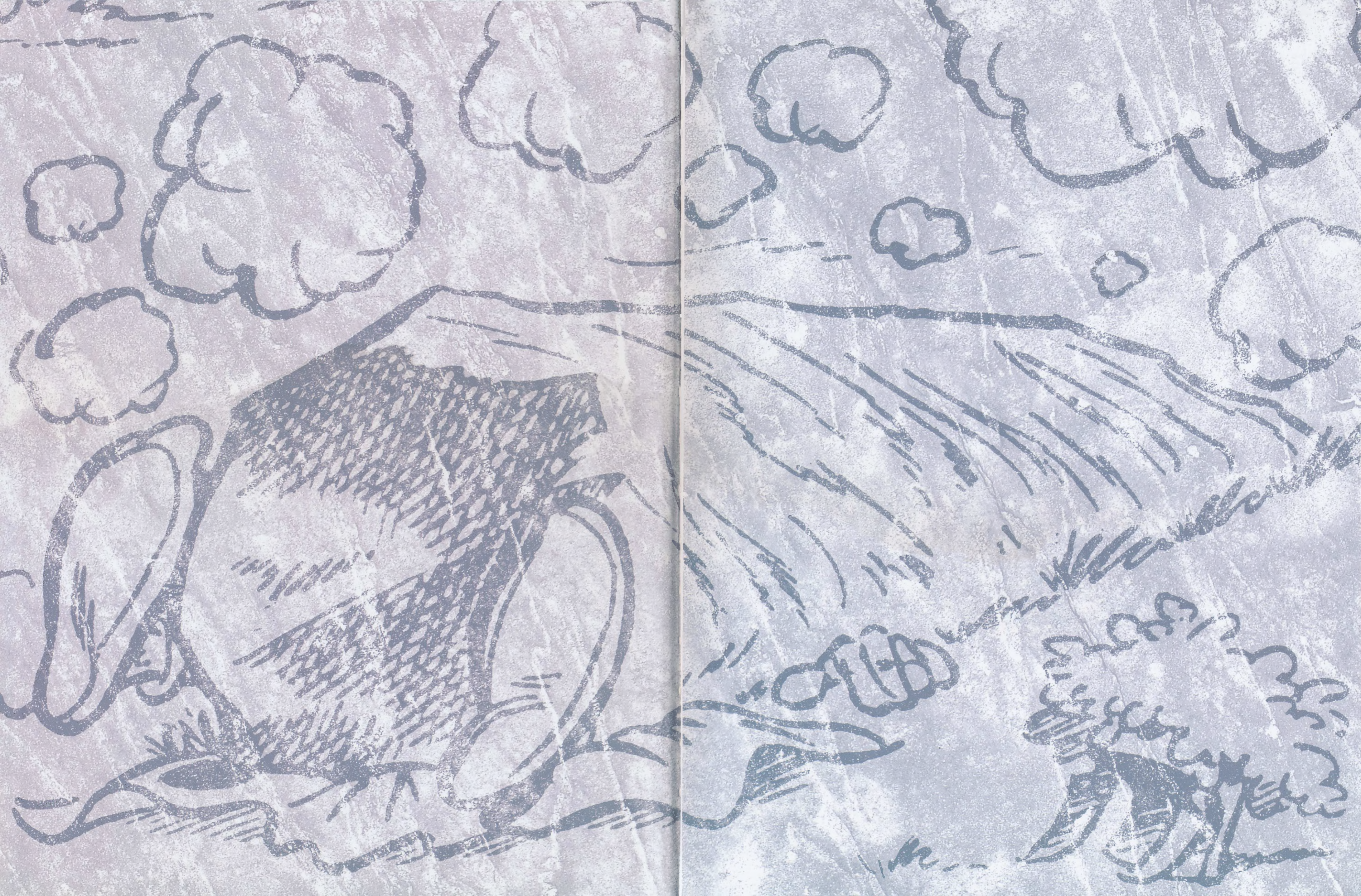
Dibujos Albert UDERZO



SALVAT

LA GRAN COLECCIÓN

Astérix



GOSCINNY Y UDERZO
PRESENTAN
UNA AVENTURA DE ASTÉRIX

EL COMBATE DE LOS JEFES

Texto de **René GOSCINNY**

Dibujos de **Albert UDERZO**



SALVAT

www.asterix.com

Título original: *Astérix et Cléopâtre*

Traducción: Jaime Perich

© 1965 GOSCINNY-UDERZO

© 1999 HACHETTE

© 2012 HACHETTE por la presente edición y la traducción castellana

Publicado en 2012 por:

Grupo Editorial Bruño, S. L.

Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid

Depósito legal: M-3691-2012

ISBN: 978-84-216-8730-7

Reservados todos los derechos. Este libro no podrá ser reproducido ni total ni parcialmente sin previo permiso escrito del editor.

и никаки државни институции не е права

Reservados todos los derechos. Este libro no podrá ser reproducido ni total ni parcialmente sin previo permiso escrito del editor.



BÉLGICA

ALDEA GALA

PETIBONUM

LAUDANUM

AQUARIUM

BABAORUM

LUTECIA

ARMÓRICA

GALIA
(CONQUISTA ROMANA)
50 a. de C.
CÉLTICA

AQUITANIA

PROVINCIA
ROMANA

ESTAMOS EN EL AÑO 50 ANTES DE JESUCRISTO. TODA LA GALIA ESTÁ OCUPADA POR LOS ROMANOS... ¿TODA? ¡NO! UNA ALDEA POBLADA POR IRREDUCTIBLES GALOS RESISTE TODAVÍA Y SIEMPRE AL INVASOR. Y LA VIDA NO ES FÁCIL PARA LAS GUARNICIONES DE LEGIONARIOS ROMANOS EN LOS REDUCIDOS CAMPAMENTOS DE BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM Y PETIBONUM...



ASTÉRIX, EL HÉROE DE ESTAS AVENTURAS. UN PEQUEÑO GUERRERO DE ESPÍRITU ASTUTO Y VIVA INTELIGENCIA. LAS MISIONES PELIGROSAS LE SON CONFIADAS SIN TITUBEOS. ASTÉRIX RECIBE SU FUERZA SOBREHUMANA DE LA POCIÓN MÁGICA DEL DRUIDA PANORÁMIX.



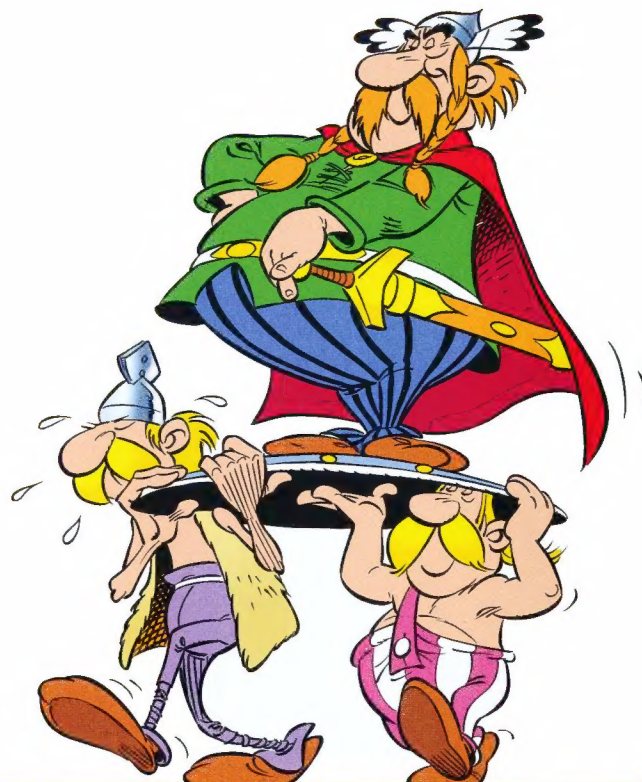
OBÉLIX, EL AMIGO INSEPARABLE DE ASTÉRIX. DE PROFESIÓN, REPARTIDOR DE MENHIRES; GRAN AMANTE DE LOS JABALÍES Y DE LAS BUENAS PELEAS. OBÉLIX SIEMPRE ESTÁ DISPUESTO A ABANDONARLO TODO PARA SEGUIR A ASTÉRIX EN UNA NUEVA AVENTURA. LE ACOMPAÑA IDEAFIX, EL ÚNICO PERRO ECOLOGISTA CONOCIDO, QUE AÚLLA DE PENA CUANDO CORTAN UN ÁRBOL.



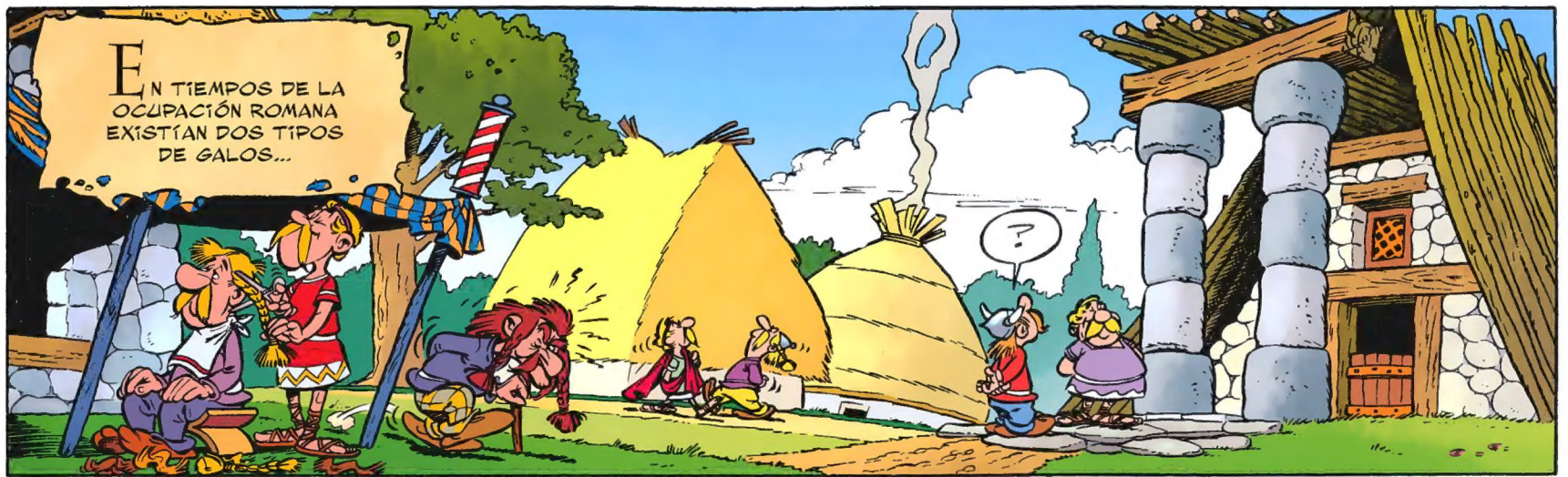
PANORÁMIX, EL VENERABLE DRUIDA DE LA ALDEA, RECOGE HIERBAS Y PREPARA POCIONES MÁGICAS. SU MAYOR TRIUNFO ES EL BREBAJE QUE DA FUERZA SOBRENATURAL A QUIEN LO BEBE. PERO PANORÁMIX TIENE MUCHAS OTRAS RECETAS EN RESERVA...



ASURANCETÚRIX ES EL BARDO. LAS OPINIONES SOBRE SU TALENTO ESTÁN DIVIDIDAS: ÉL OPINA QUE ES GENIAL; LOS DEMÁS PIENSAN QUE ES UN PELMAZO. DE TODOS MODOS, CUANDO NO DICE NADA, ES UN ALEGRE Y QUERIDO COMPAÑERO...



ABRARACÚRCIX ES EL JEFE DE LA TRIBU. MAJESTUOSO Y VALIENTE, AUNQUE ALGO SUPERSTICIOSO, ESTE VIEJO GUERRERO ES RESPETADO POR SUS HOMBRES Y TEMIDO POR SUS ENEMIGOS. ABRARACÚRCIX SOLO TEME UNA COSA: QUE EL CIELO LE CAIGA SOBRE LA CABEZA, PERO COMO ÉL MISMO DICE, «ESO NO VA A PASAR MAÑANA...».



EN PRIMER LUGAR, LOS QUE ACEPTABAN LA PAZ ROMANA Y TRATABAN DE ADAPTARSE A LA PODEROSA CIVILIZACIÓN DE LOS INVASORES...



Y DESPUÉS ESTABAN LOS OTROS GALOS, LOS IRREDUCTIBLES, BIZARROS, TOSCOS, TESTARUDOS, TRAGONES, CAMORRISTAS Y JUERGUISTAS, CUYOS MÁS BELLOS EJEMPLARES SE HALLAN EN UNA PEQUEÑA ALDEA POR TODOS BIEN CONOCIDA.



MIENTRAS, EN EL CAMPAMENTO AMURALLADO DE BABAORUM...

LA..., LA PATRULLA HA REGRESADO, ¡OH, LANGELUS, MI CENTURIÓN!

¡POR JÚPITER! ¿QUÉ OS HA OCURRIDO?...

BUENO... NOS CRUZAMOS CON DOS GALOS...

NO OLVIDEMOS QUE LLEVABAN UN PERRO...

¡Y DOS JABALÍES!

¡O SEA: EN TOTAL ERAN CINCO!

¡ESOS GALOS CONTINUÁN RIDICULIZÁNDONOS!

ES PRECISO HALLAR ALGUNA SOLUCIÓN, ¡OH, LANGELUS! SI NO, ROMA DARÁ UNA CAMPANADA DE UN MOMENTO A OTRO.

TÚ ERES MI EDECÁN, LADINUS, ¿PUEDES DARME ESA SOLUCIÓN?

QUIZÁ...

HACE TIEMPO QUE PERTENEZCO A ESTA GUARNICIÓN Y CONOZCO LAS COSTUMBRES GALAS. Y UNA COSTUMBRE QUE PODRÍA SERVIRNOS ES LA DEL COMBATE DE LOS JEFES...

¿EL COMBATE DE LOS JEFES?

SÍ, EN LA GALIA, CUANDO EL JEFE DE UNA TRIBU DESEA CONVERTIRSE EN JEFE DE DOS, DESAFÍA AL OTRO JEFE A COMBATE SINGULAR. EL VENCIDO DEBE SOMETERSE CON SU TRIBU AL VENCEDOR.

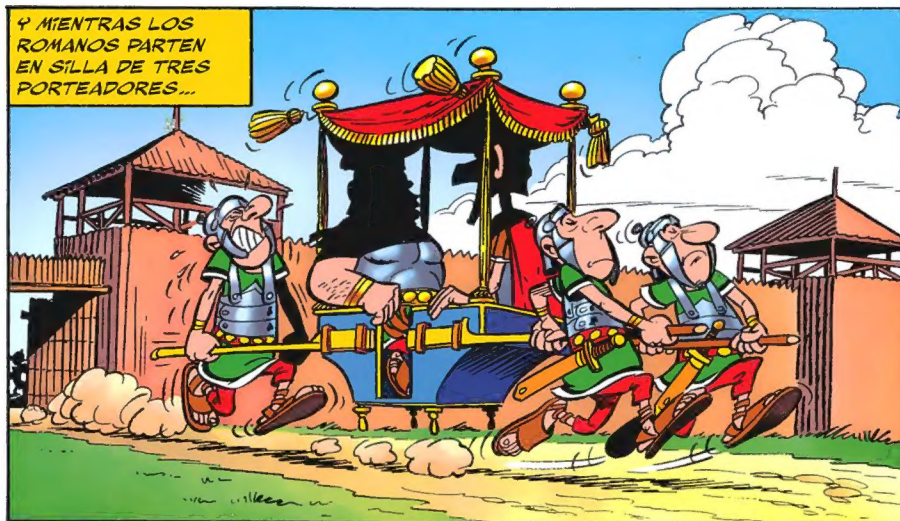
SI AMBOS JEFES SON DE IGUAL FUERZA, TIENEN EL DERECHO DE ARROJARSE BALAS DE PAJA A LA CABEZA; SE DICE ENTONCES QUE ESTÁN EMPATADOS. SI TUVIERAMOS UN JEFE AFECTO A NOSOTROS GOBERNANDO LA TRIBU DE LOS IRREDUCTIBLES, SE ACABARÍAN LOS PROBLEMAS...

¡PUM!

¡PAF!

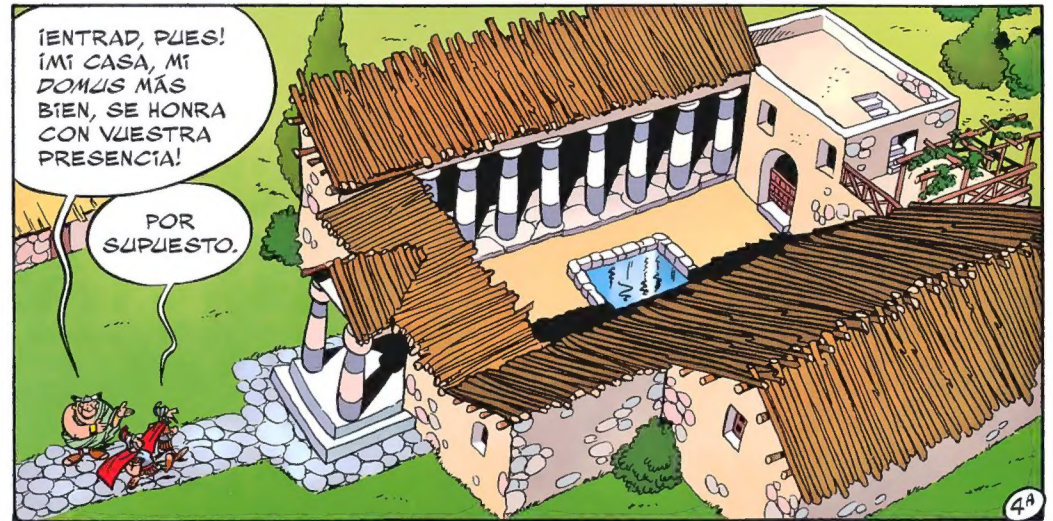
SÍ, PERO ¿DÓNDE ESTÁ EL JEFE LO BASTANTE LOCO PARA ENFRENTARSE A ABRARACÚRCIX, INVENCIBLE GRACIAS A SU POCIÓN MÁGICA?

¡CONOZCO UNO TOTALMENTE FIEL A NOSOTROS Y FUERTE COMO EL FORO!



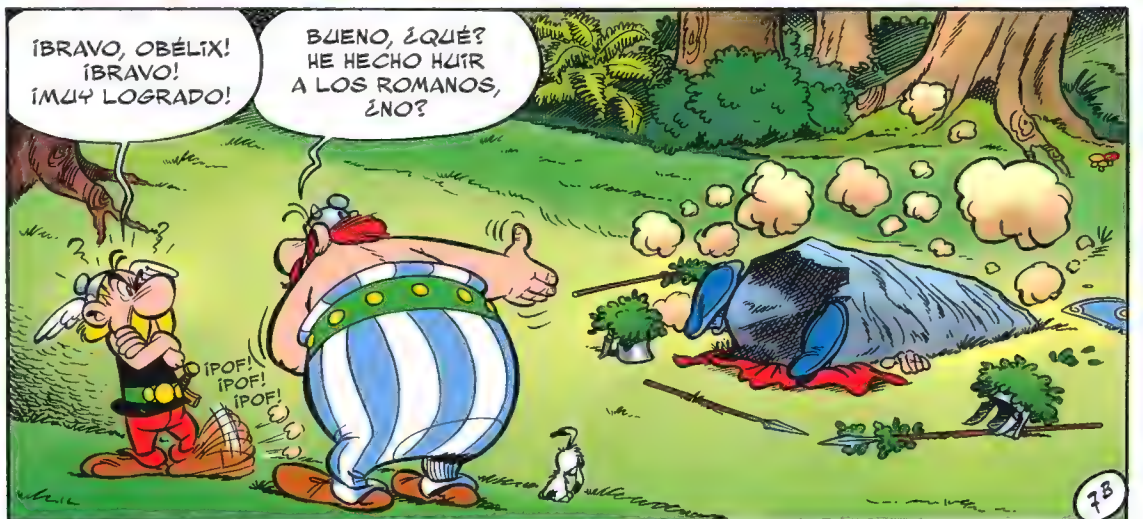
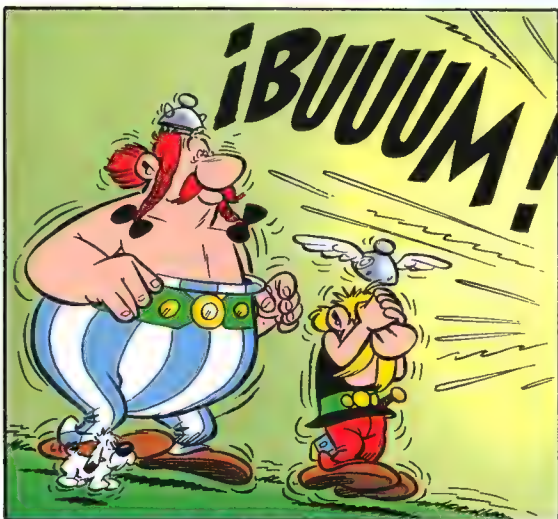
SC x ALIENKAV - CRG

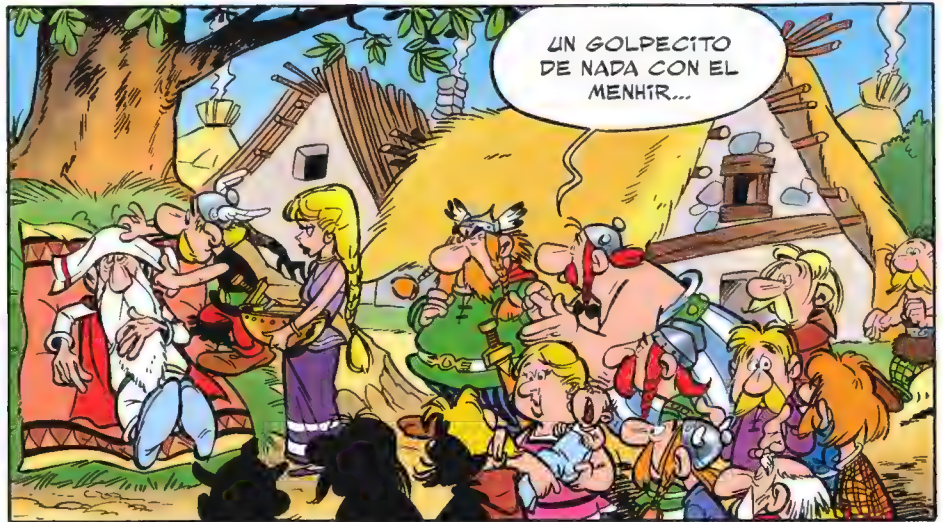


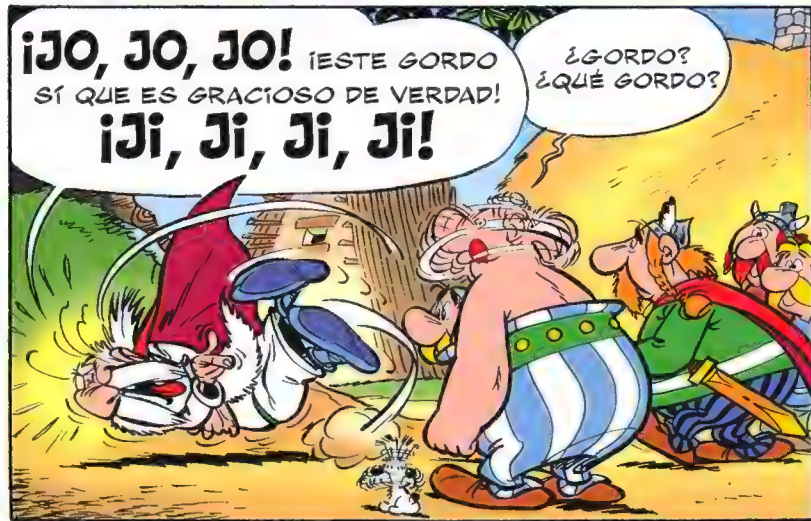


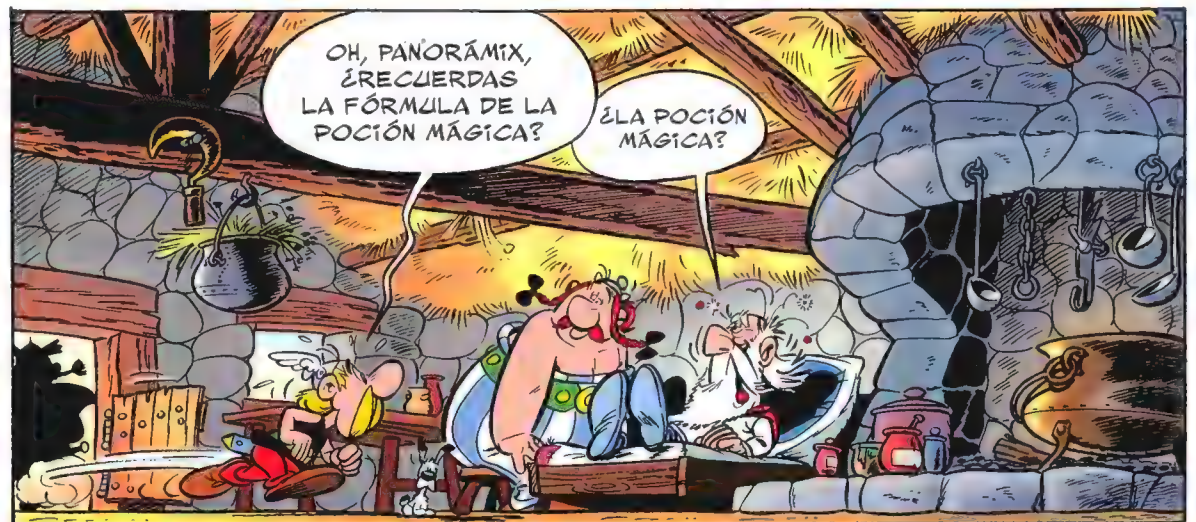






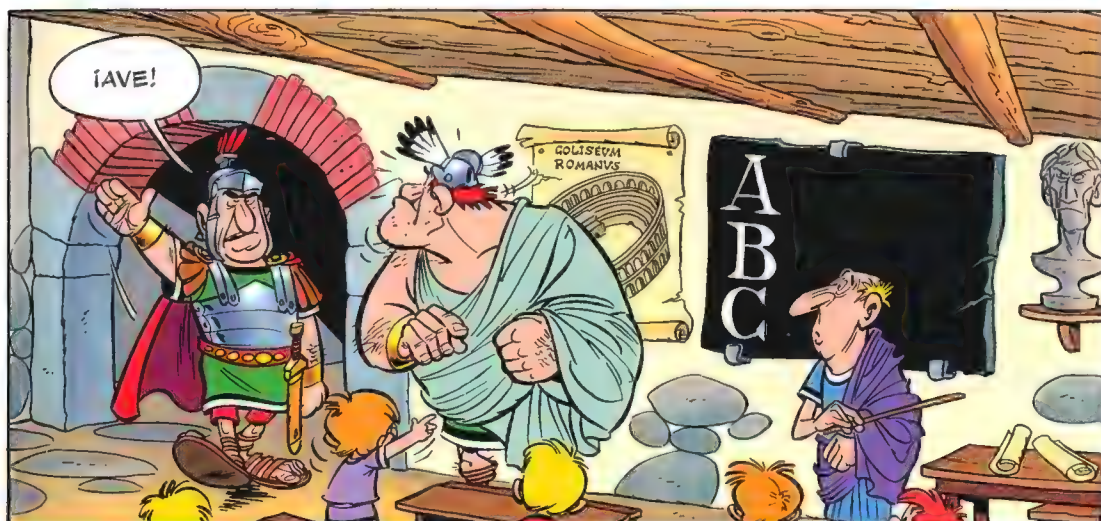


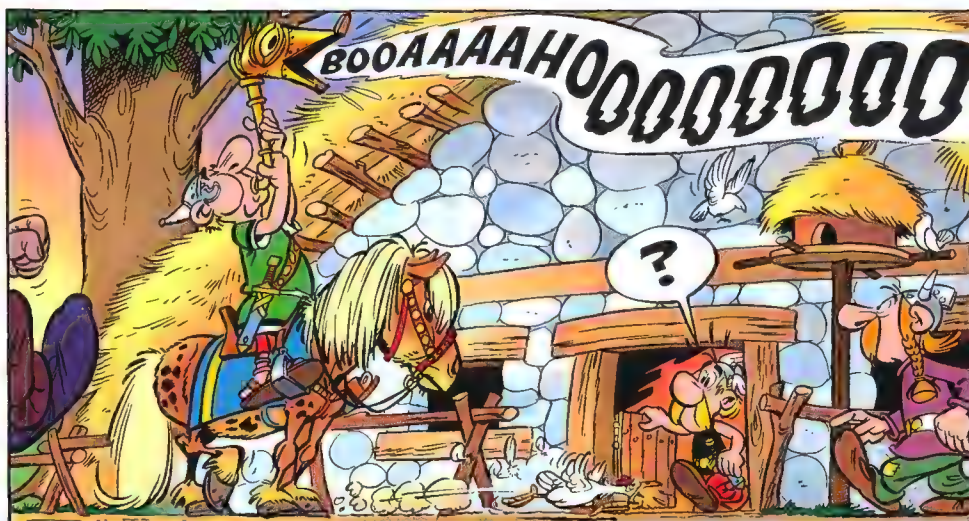


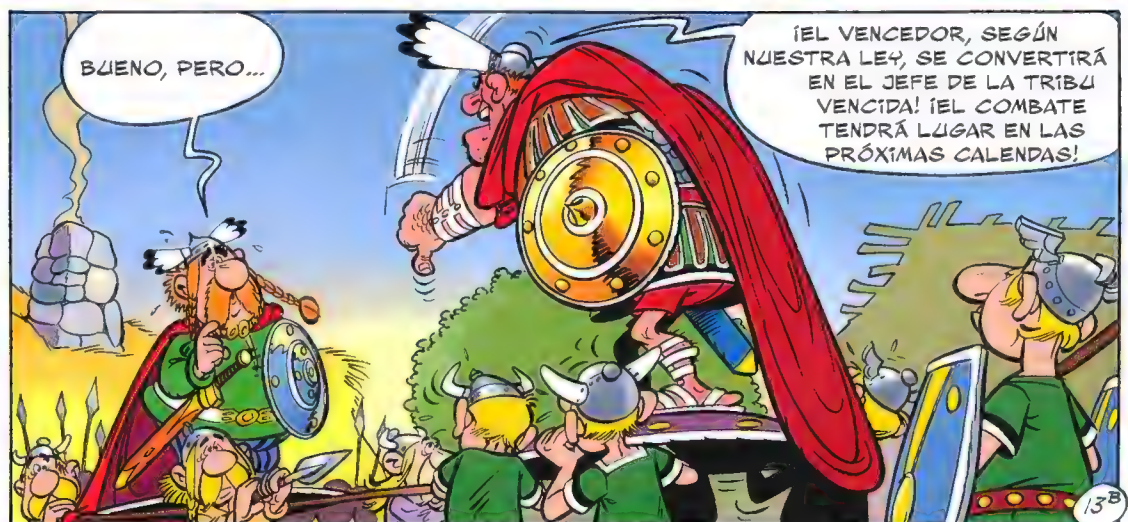
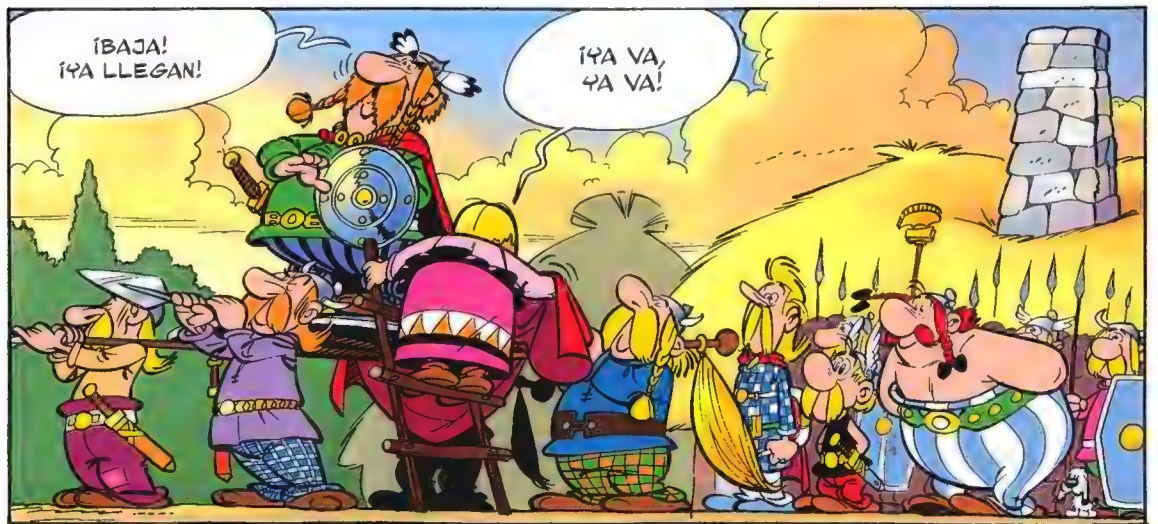


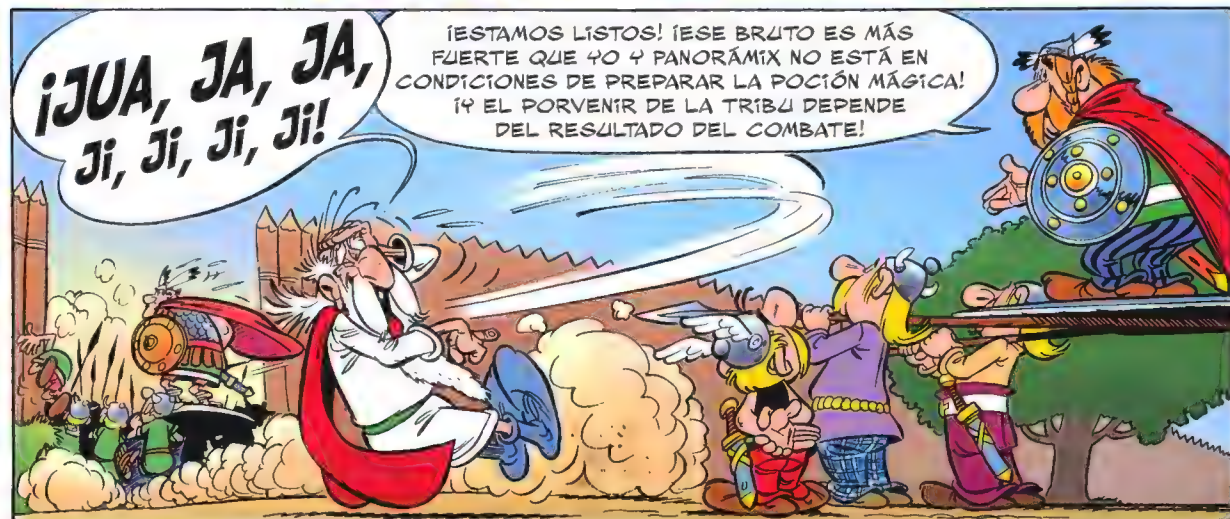
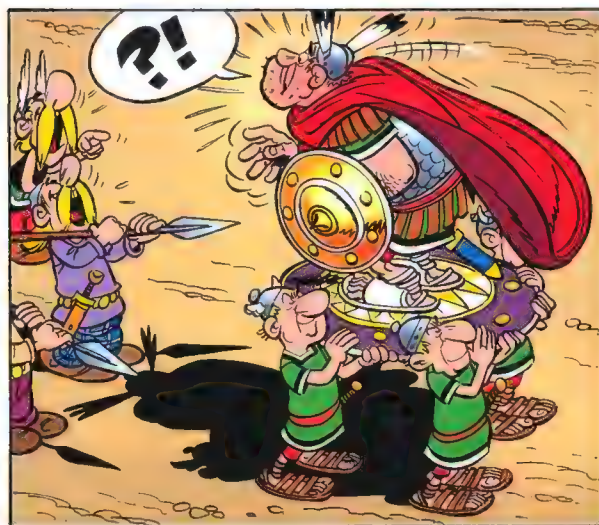
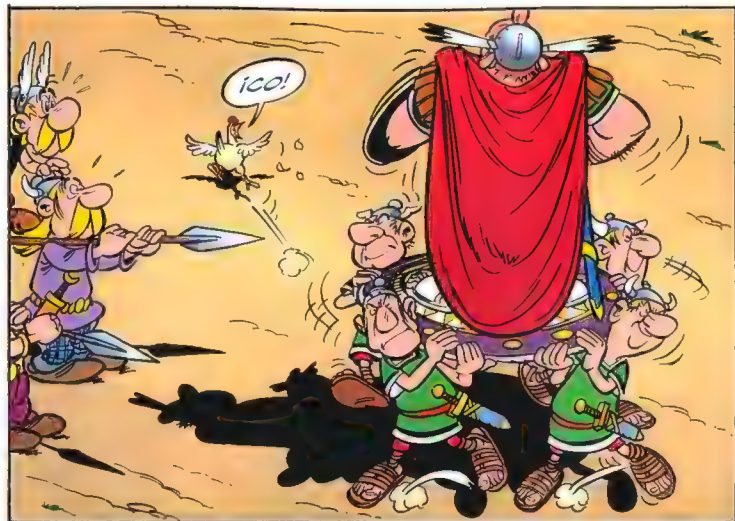


SIN EMBARGO, EL PANORAMA METEOROLÓGICO SE PRESENTA OSCURO PARA NUESTROS AMIGOS. UN EMISARIO ROMANO LLEGA A LA ALDEA DE SERUM...





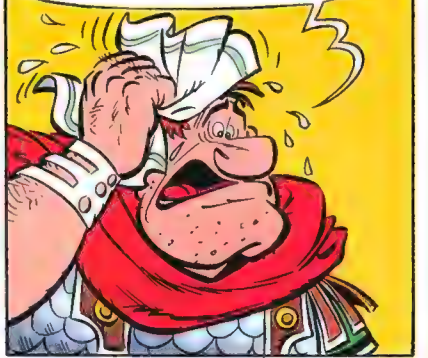




EN EL CAMPAMENTO
FORTIFICADO DE BABAORUM...

¡ME DIJISTEIS QUE HABÍAIS SUPRIMIDO
AL DRUÍDA PANORÁMIX! Y NO SOLO NO HA SIDO
SUPRIMIDO, SINO QUE GOZA DE UN EXCELENTE
HUMOR. ¡SE PASA EL TIEMPO RIENDO!

YA HE LANZADO MI RETO Y NO
PUEDO VOLVERME ATRÁS MÁS
QUE RINDIENDO MI TRIBU A
ABRARACÚRCIX. ¡Y A FE QUE
ESTOY POR HACERLO ANTES QUE
DEJARME DESLOMAR POR ÉL!



¡BRAVO POR TUS CONSEJOS,
LADINUS! ¡EN LUGAR DE TENER UNA
SOLA ALDEA DISIDENTE, TENDREMOS
DOS! ¡CÉSAR ESTARÁ MUY
SATISFECHO!

NO NOS PONGAMOS NERVIOSOS.
TODAVÍA QUEDA TIEMPO PARA
ENVIAR DE NUEVO ALGUNA
PATRULLA PARA CAPTURAR
AL DRUÍDA...



QUOD ERAT
DEMONSTRANDUM.

¡ESO ES MUY
FÁCIL DE DECIR!

MIENTRAS, EN LA
ALDEA GALA...

¡PANORÁMIX, ES PRECISO
QUE ME COMPRENDAS! ¡DEBES
PREPARAR LA POCIÓN MÁGICA
PARA DARLE FUERZAS
A NUESTRO
JEFE!

¿QUÉN ES ESE
PANORÁMIX DEL CUAL
ME ESTÁS HABLANDO
SIEMPRE?



HAGAMOS LOS
PREPARATIVOS, QUIZÁ
ASÍ LE VENGA LA
MEMORIA. VE A BUSCAR
LOS INGREDIENTES
A SU CHOZA Y TRAE
TAMBIÉN UNA MARMITA,
OBÉLIX.

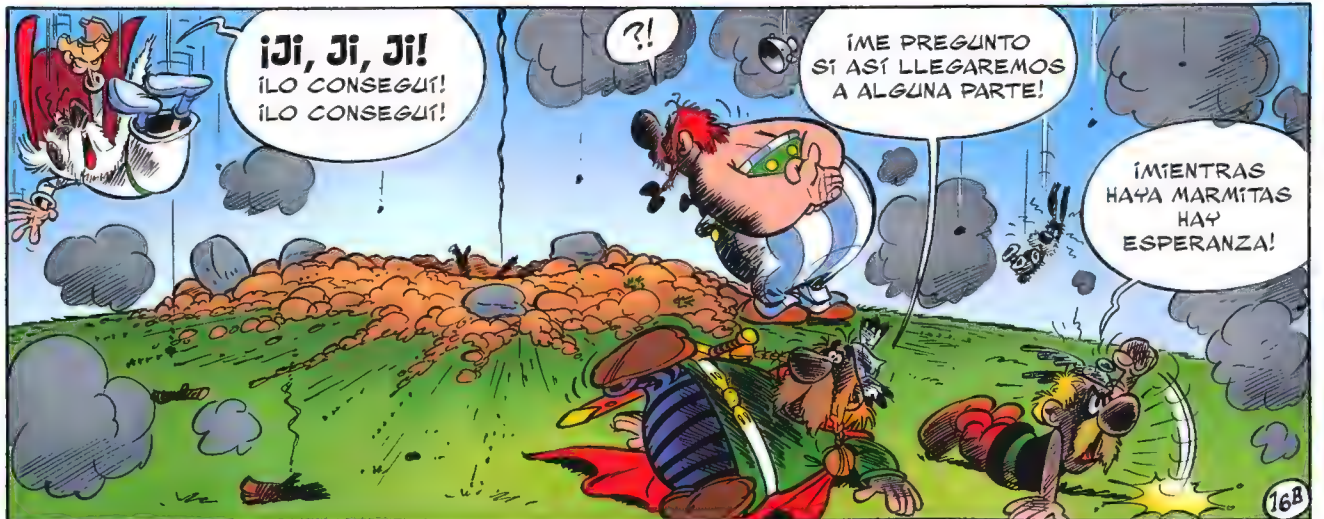
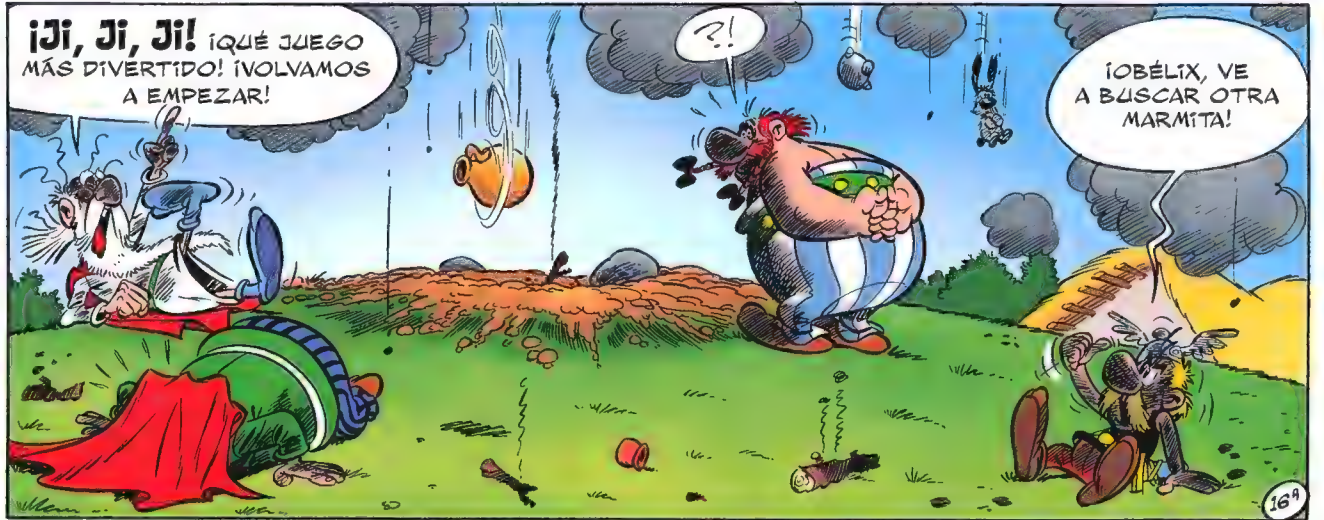
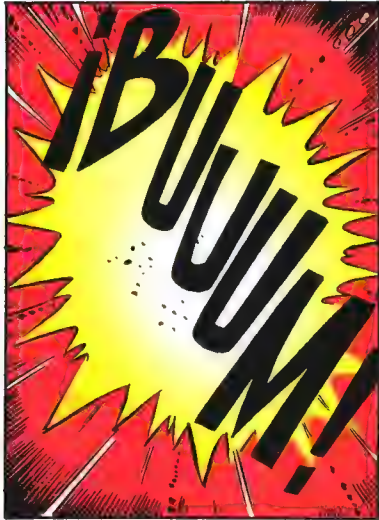
¡JUA, JA, JA!

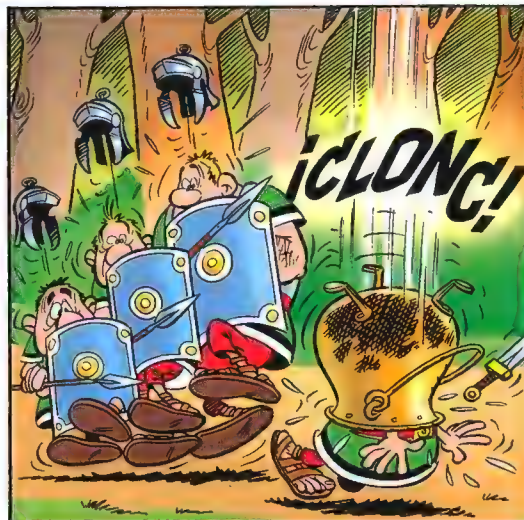
¡ESE GORDITO SÍ QUE
ES DIVERTIDO!

¡ASTÉRIX, SI NO LE DICES
QUE SE CALLE, DRUÍDA O NO
DRUÍDA, COJO LA MARMITA
Y...!

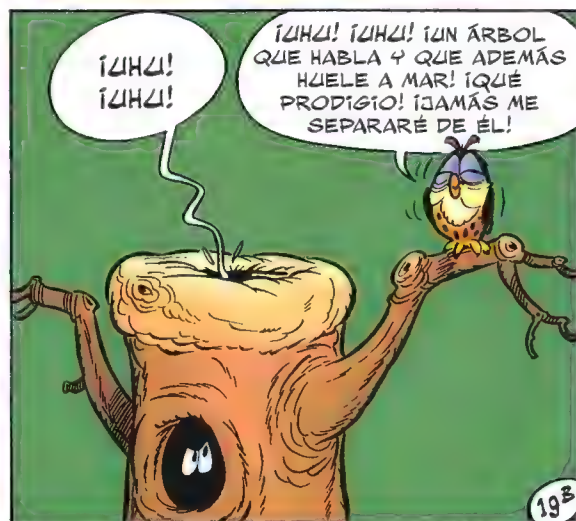
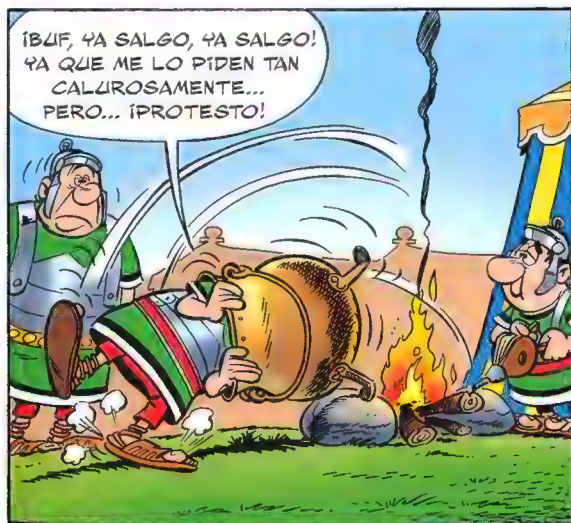
¡NO ES PRECISO!
¡YA LO HICISTE CON
UN MENHIR, OBÉLIX!

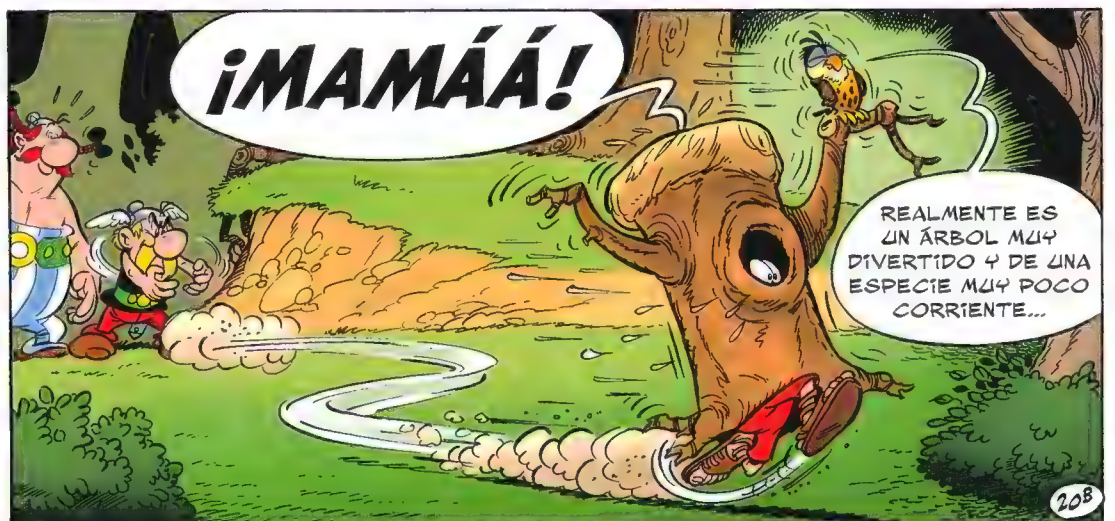
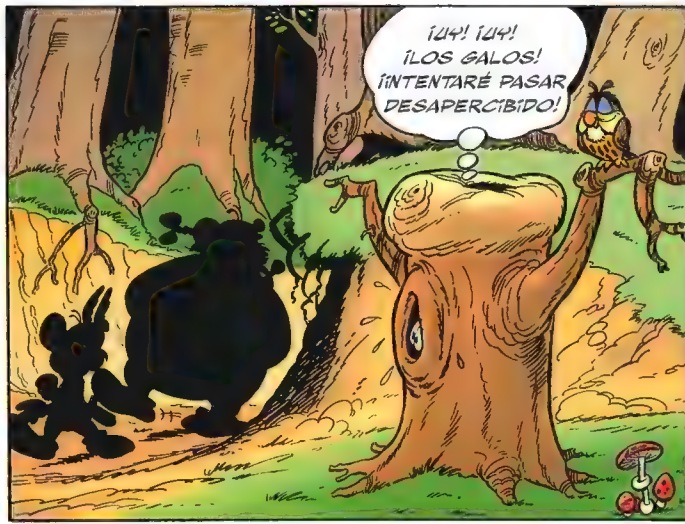


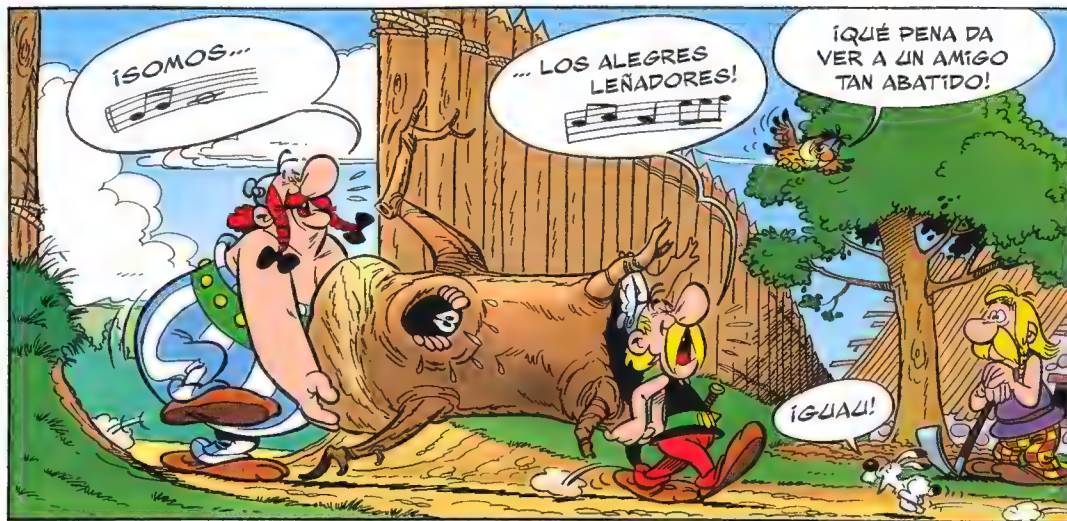


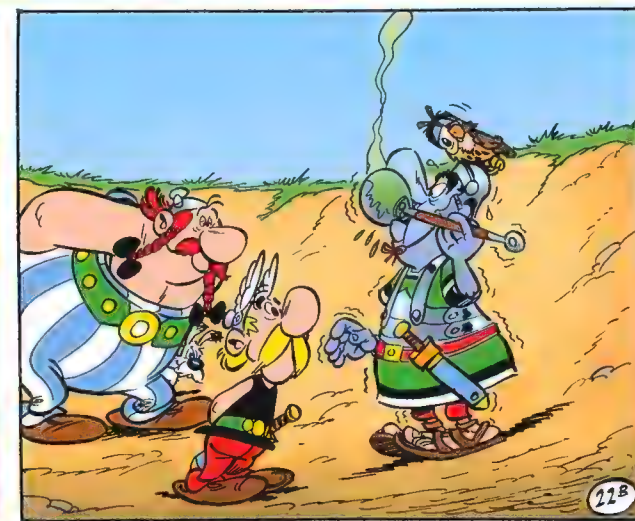
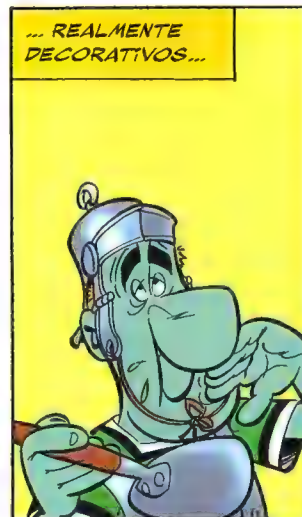


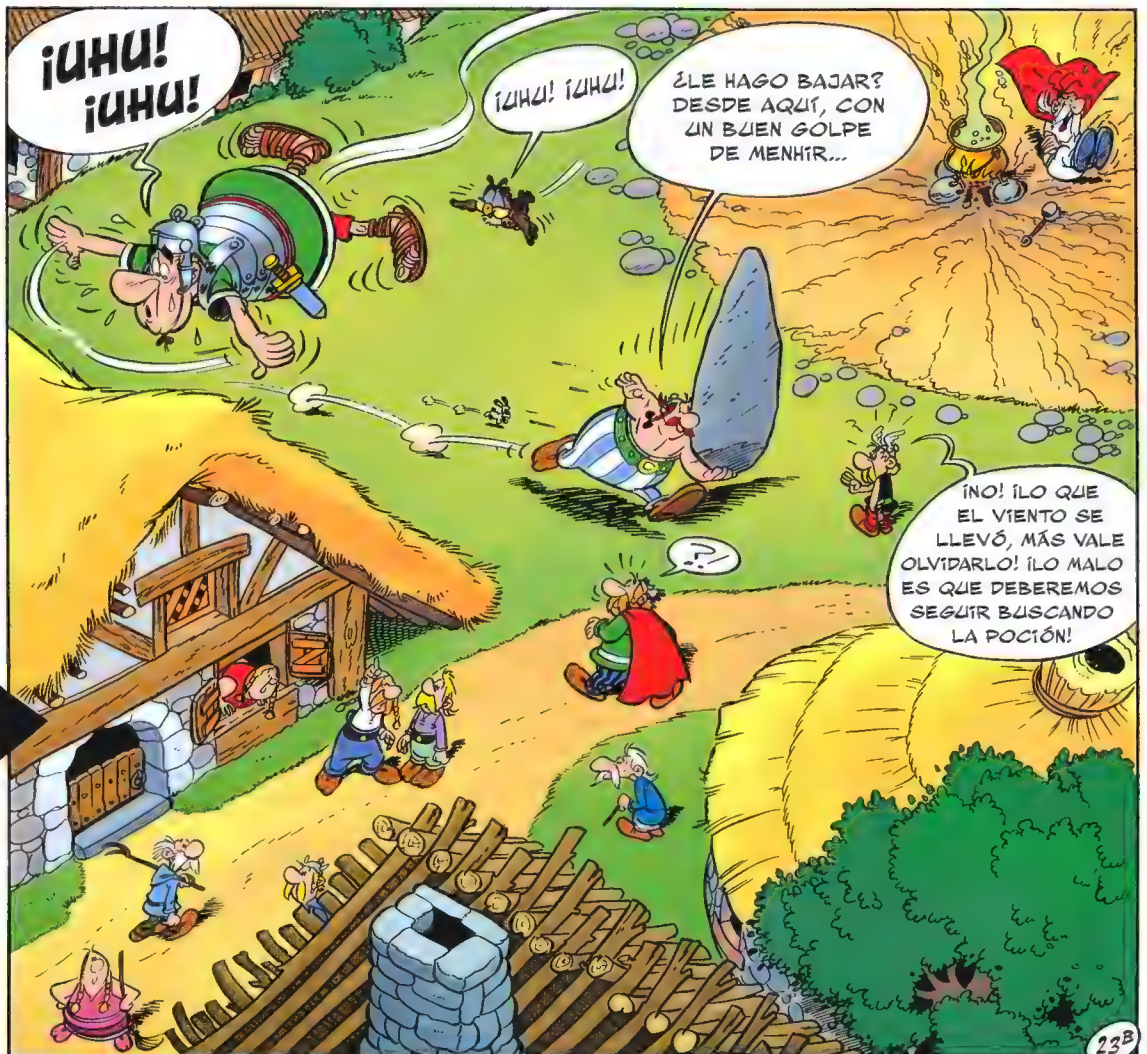








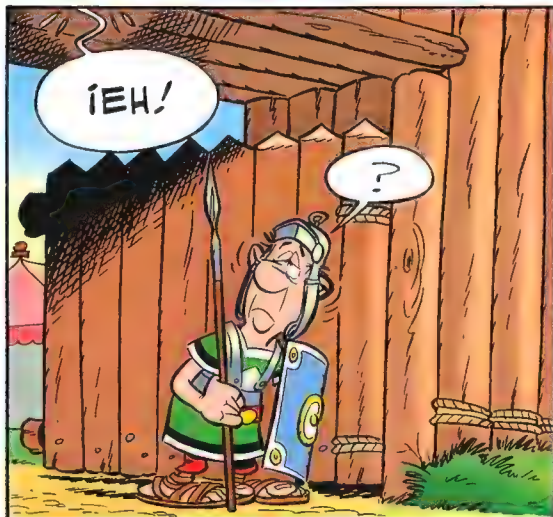




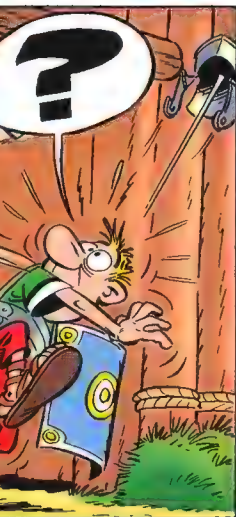
EN EL CAMPAMENTO
FORTIFICADO DE
BABAORUM...



¡EH!



¡NO HAGAS PREGUNTAS
Y VE A BUSCAR UNA
CUERDA!



POCO
DESPUÉS...

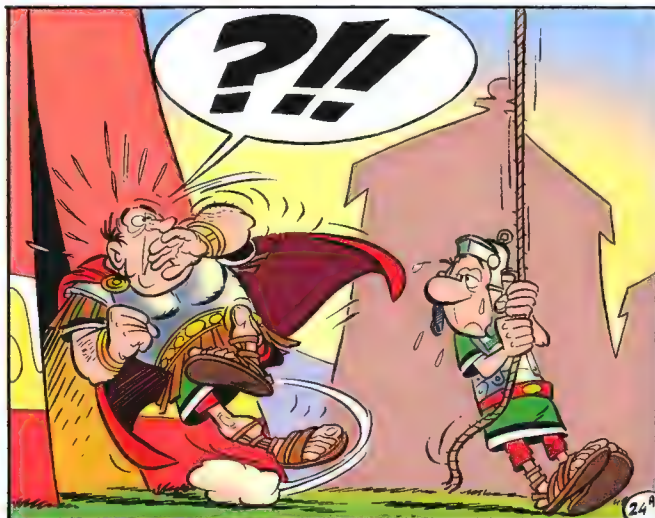
¿QUÉ QUIERES
TÚ? ¿Y QUÉ HACES
CON ESA CUERDA?



SERÁ MEJOR QUE VENGA
A VERLO USTED MISMO,
CENTURIÓN... ¡NO ME
CREENTÁ, POR
JÚPITER!



?!/



¡VAYA UN
MODO DE
PRESENTARSE
ANTE EL JEFE!
¡BAJA DE AHÍ
¡INMEDIATA-
MENTE!

¡NO PUEDO!
¡SOY LIGERO
COMO UNA
MARIPOSA!



¡BAJADME A LA
MARIPOSA!



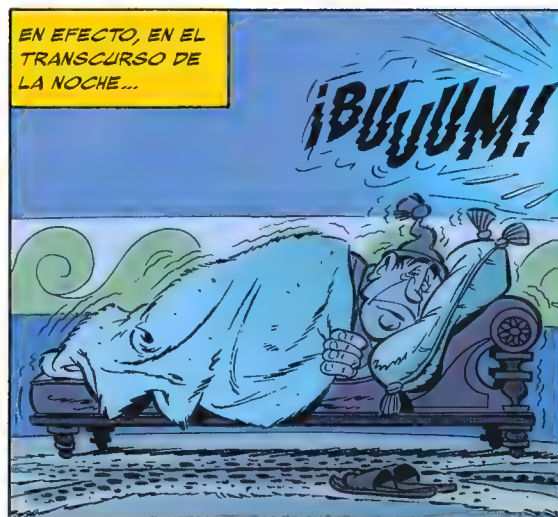
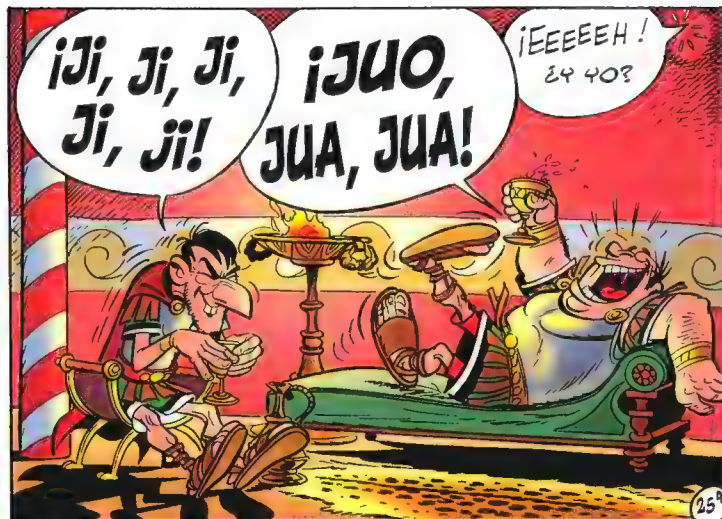
EL COMBATE NO TENDRÁ
COLOR, JEFE; EL DRUIDA
SE HA VUELTO LOCO Y
NO SABE PREPARAR LA
POCIÓN MÁGICA.

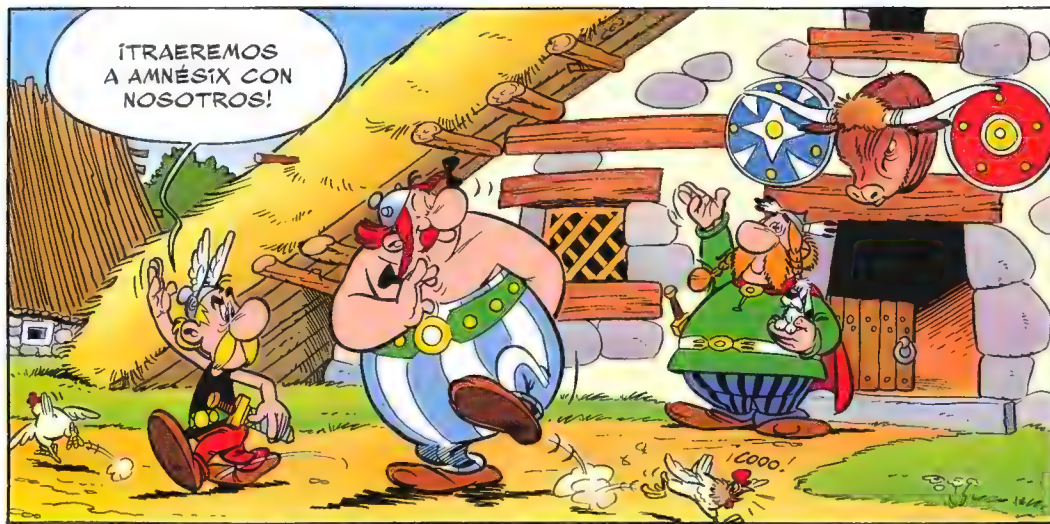


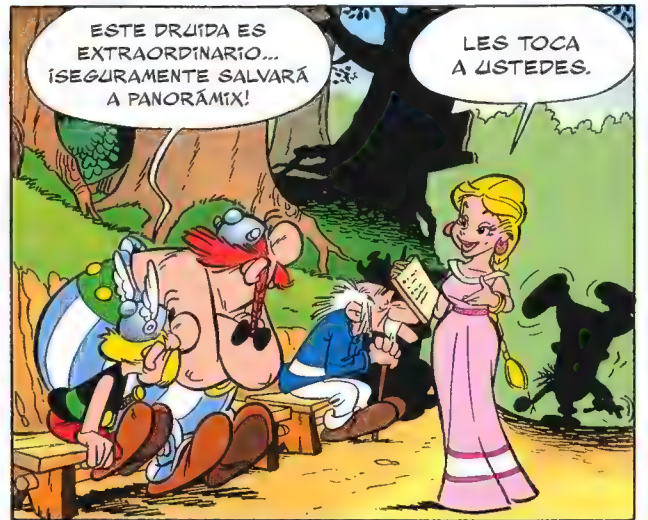
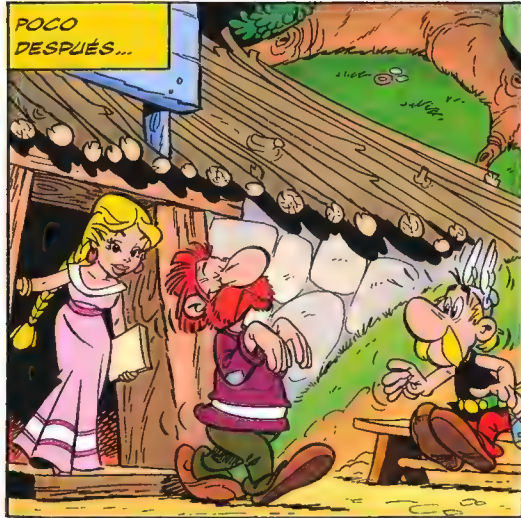
¡VAYA, VAYA!
¡MUY
INTERESANTE!

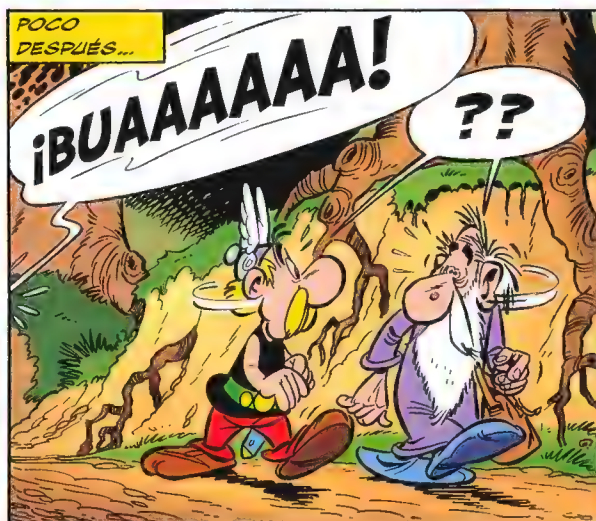
¡VOSOTROS
DEJADLO YA!

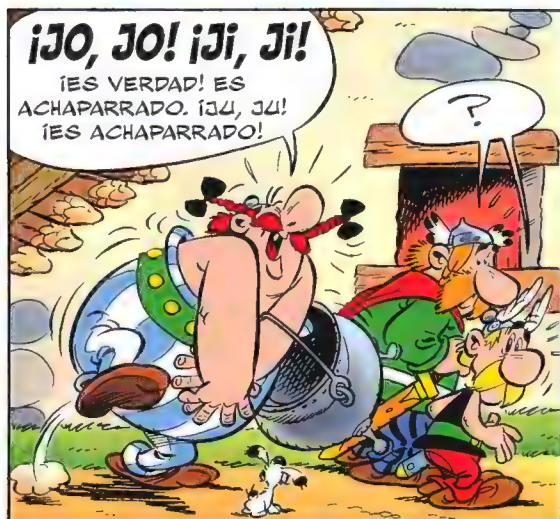
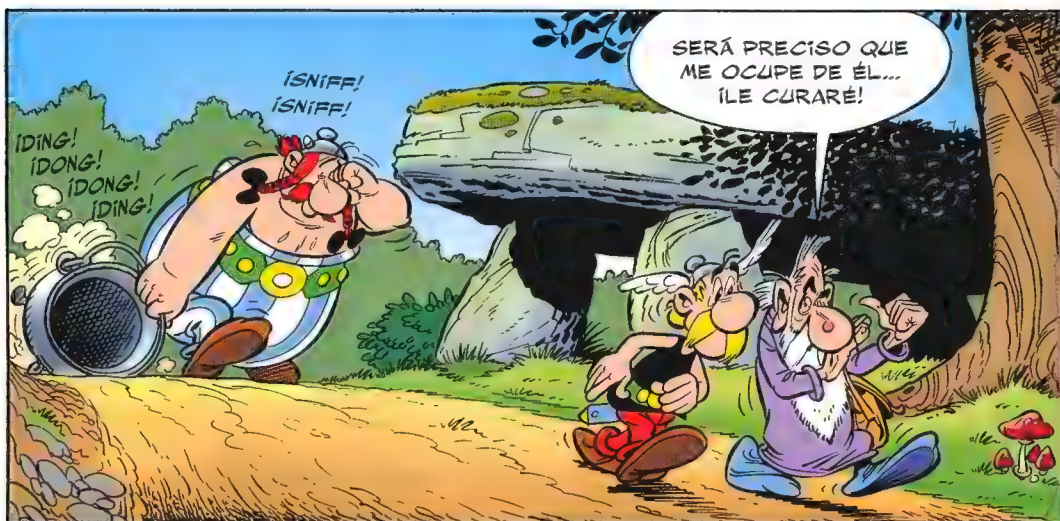


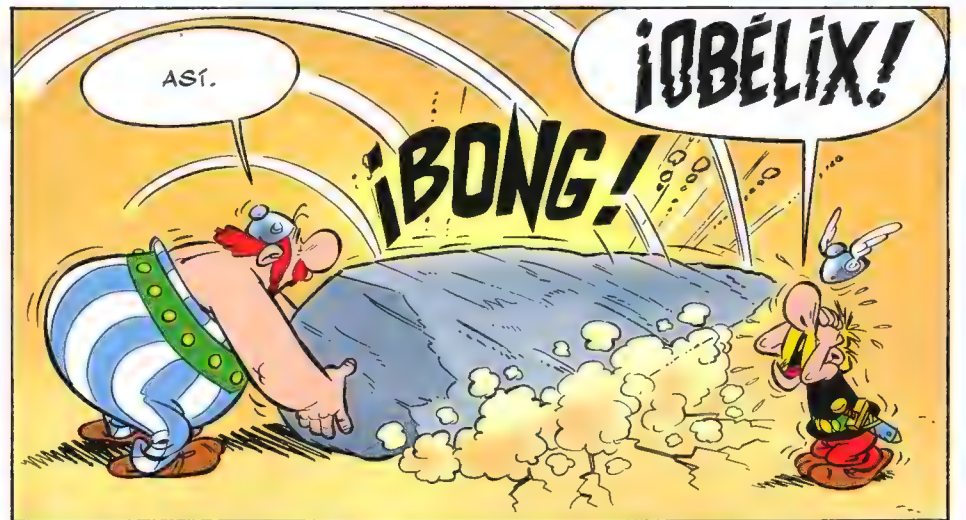


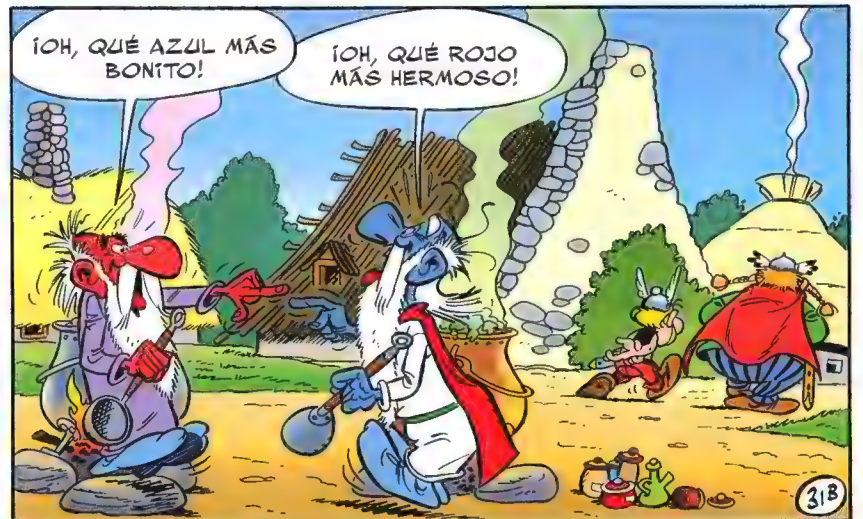
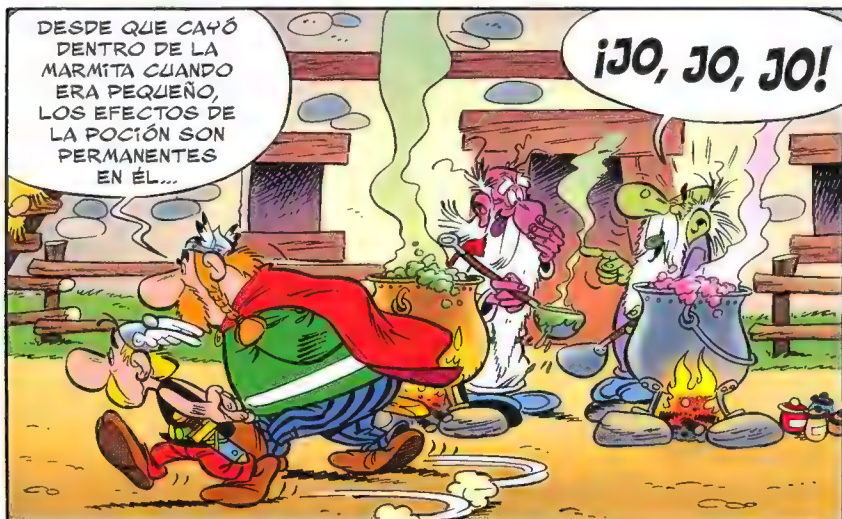


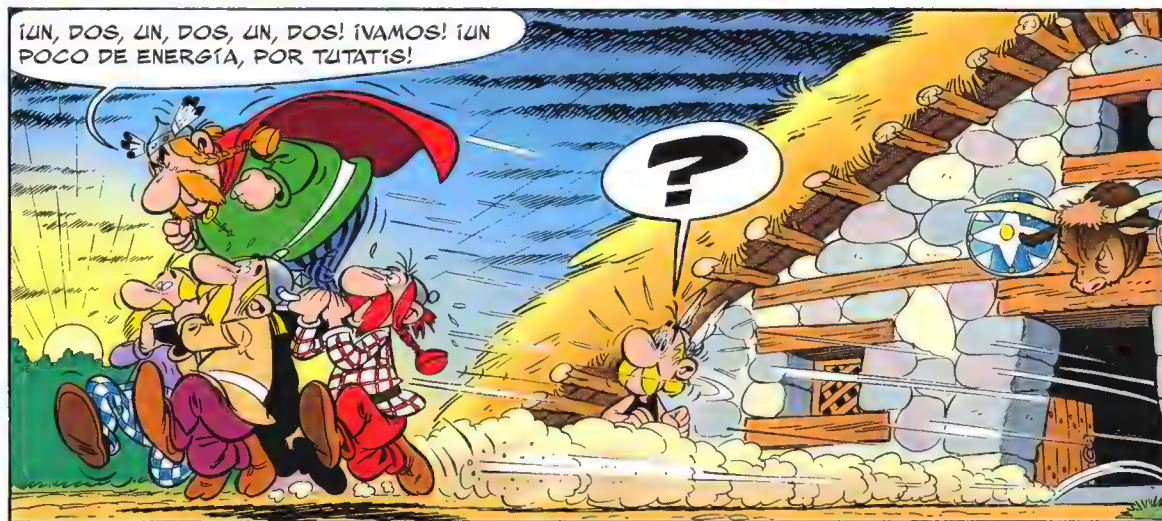
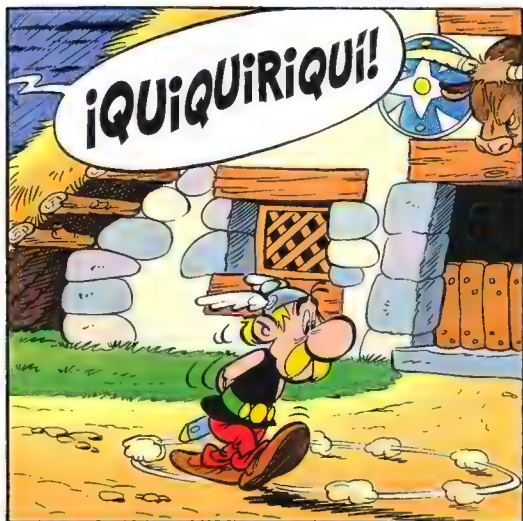
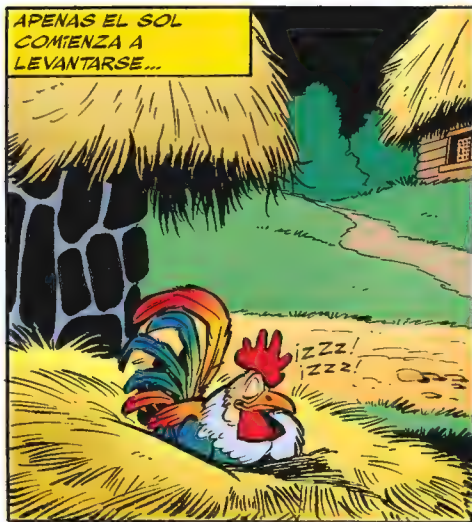


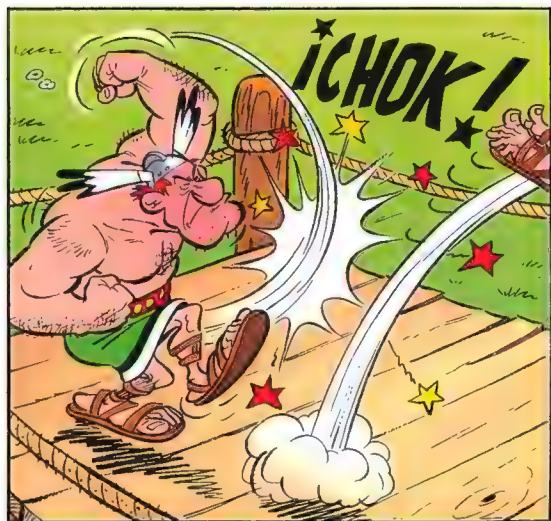
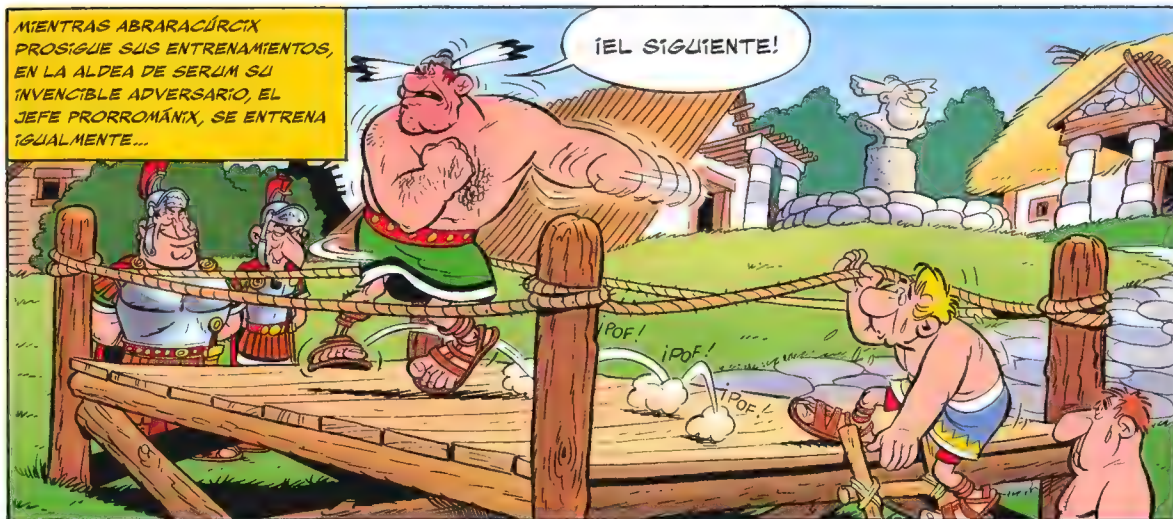




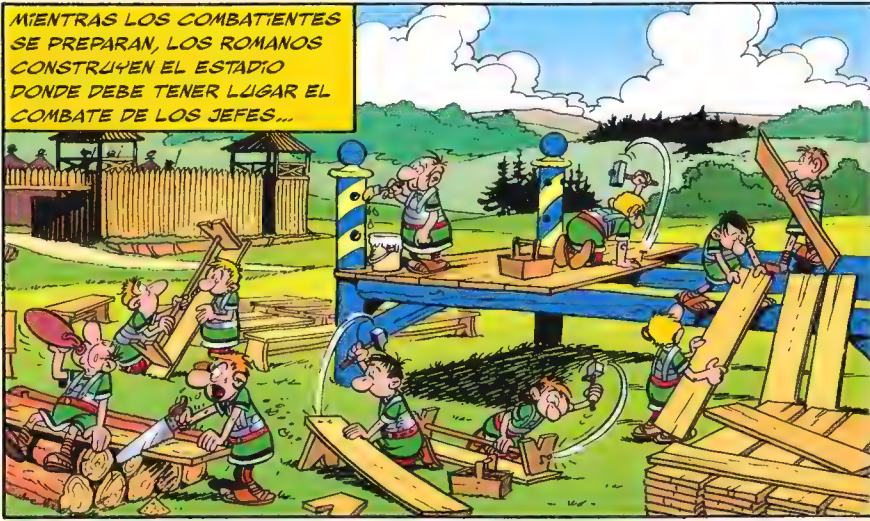




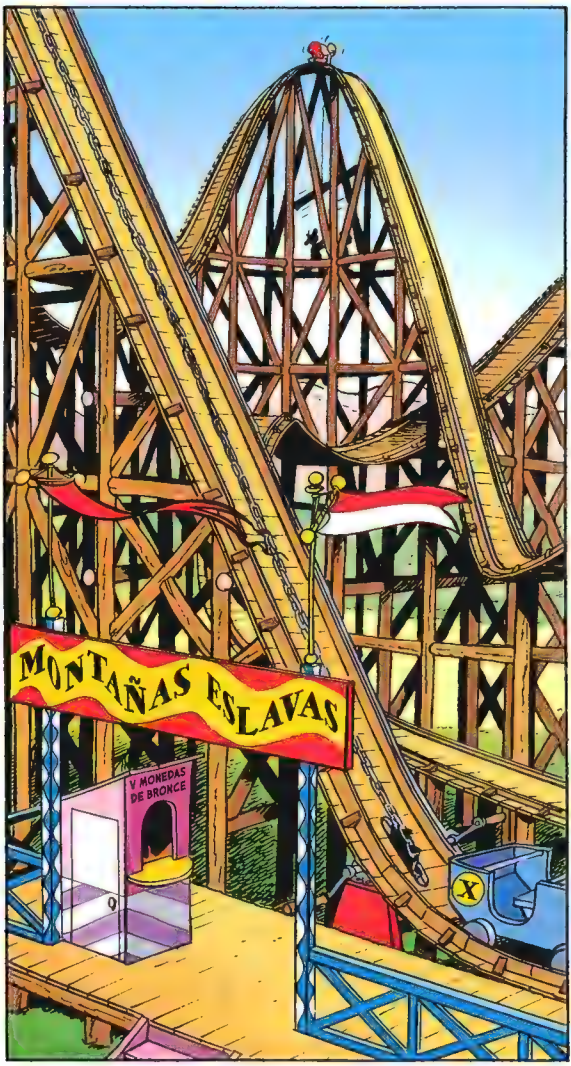
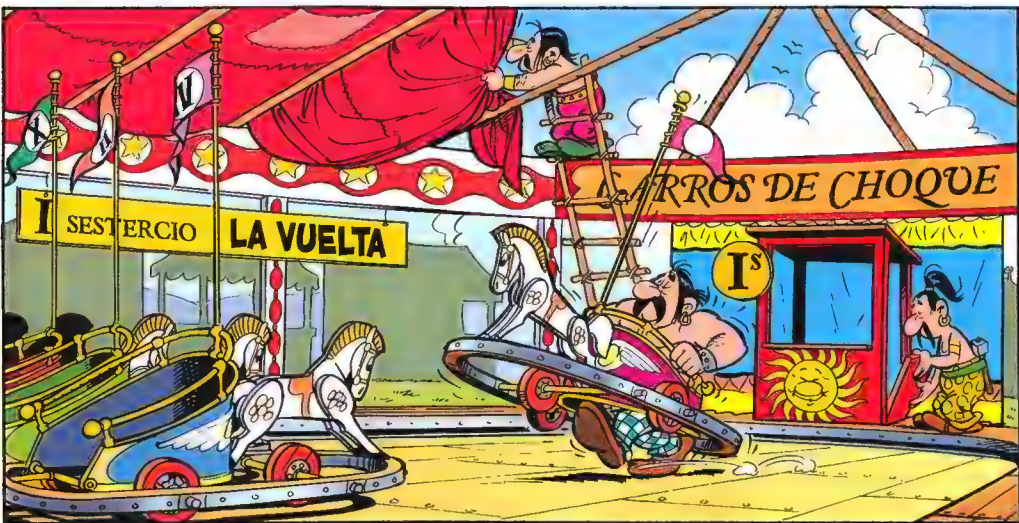
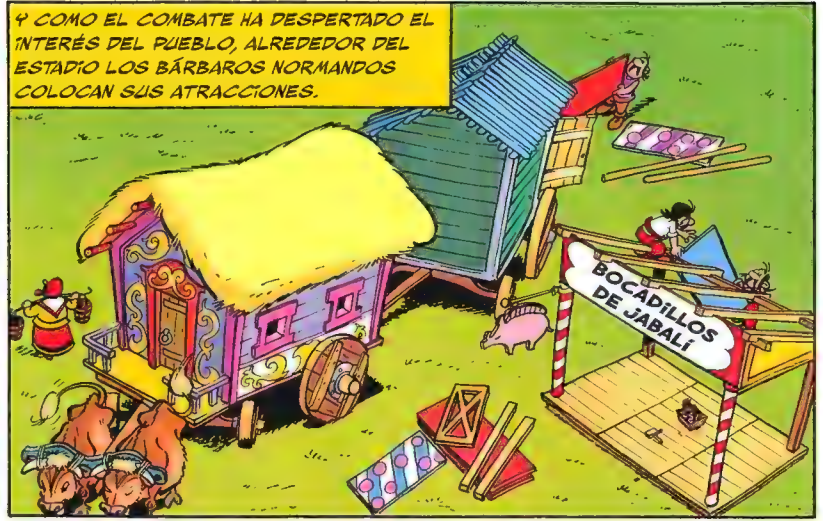




MIENTRAS LOS COMBATIENTES SE PREPARAN, LOS ROMANOS CONSTRUYEN EL ESTADIO DONDE DEBE TENER LUGAR EL COMBATE DE LOS JEFES...



Y COMO EL COMBATE HA DESPERTADO EL INTERÉS DEL PUEBLO, ALREDEDOR DEL ESTADIO LOS BÁRBAROS NORMANDOS COLOCAN SUS ATRACCIONES.



¡Y LLEGA EL GRAN DÍA! ¡ENTRE LOS GRITOS, LAS RISAS Y EL OLOR A JABALÍ FRITO, LA MULTITUD AGUARDA EXPECTANTE!

¡UNA MONEDA DE ORO AL QUE LOGRE RESISTIR UN ASALTO AL GLADIADOR!

¡COMPREN UN RECUERDO! ¡COMPREN SU MENHIR!

¡UN NIÑO QUE SE LLAMA INDUSTRIQUIMIX ESPERA A SUS PADRES EN LA GUARDERÍA!

LA MEJOR REVISTA PARA LOS JÓVENES DEL AÑO 1. ¡POR SOLO 3 MONEDAS DE BRONCE!

**¡TODA LA GUARNICIÓN
EN ARMAS HACIA EL
LUGAR DEL COMBATE!
¡EN MARCHA!**



**PRORROMÁNIX
LLEGA AL ESTADIO...**

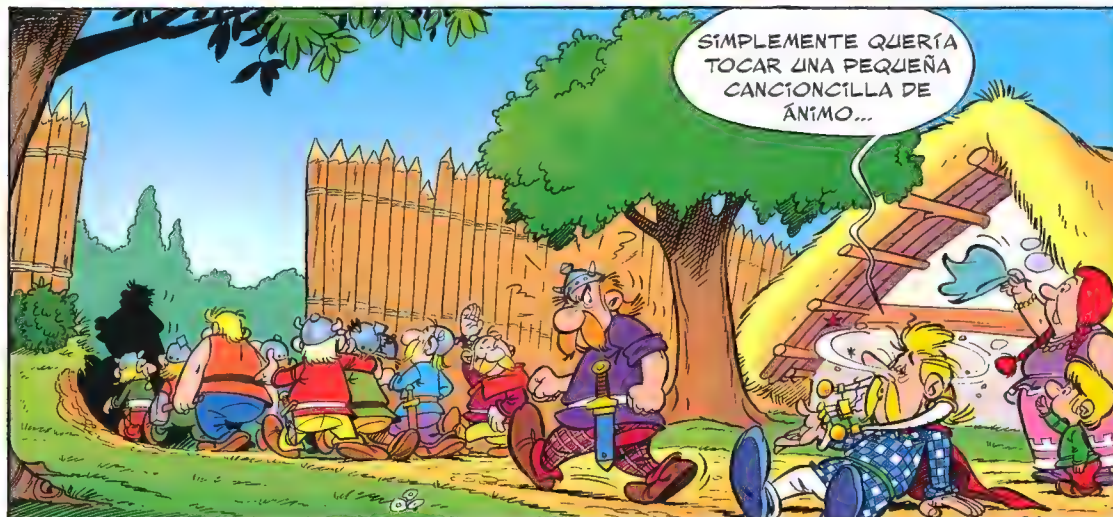


MIENTRAS...



¡AMIGOS, OS
PROMETO HACER
LO QUE PUEDA
PARA VENCER,
POR TUTATIS!

**¡VIVA EL
JEFE!**



**EN LA ALDEA DE NUESTROS
AMIGOS SOLO QUEDAN
LOS DOS DRUIDAS...**

¡PRUEBE ESTA,
SEÑOR! CREO
QUE LE GUSTARÁ...

YO TAMBIÉN ESTOY
PREPARANDO UNA COSITA
DE LA QUE ESPERO SU
OPINIÓN, SEÑOR...



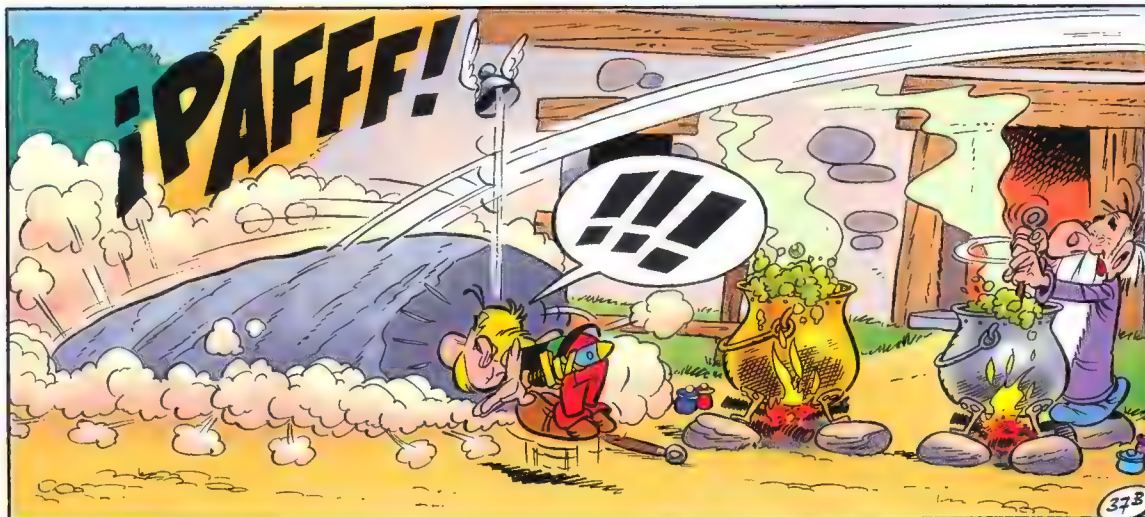
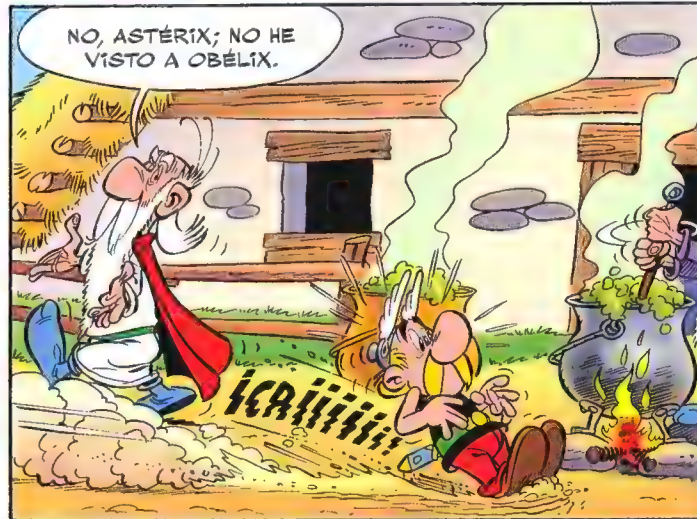
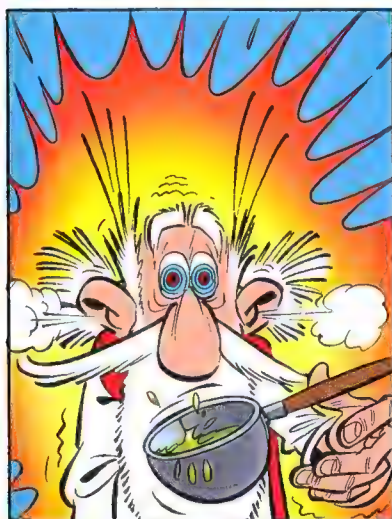
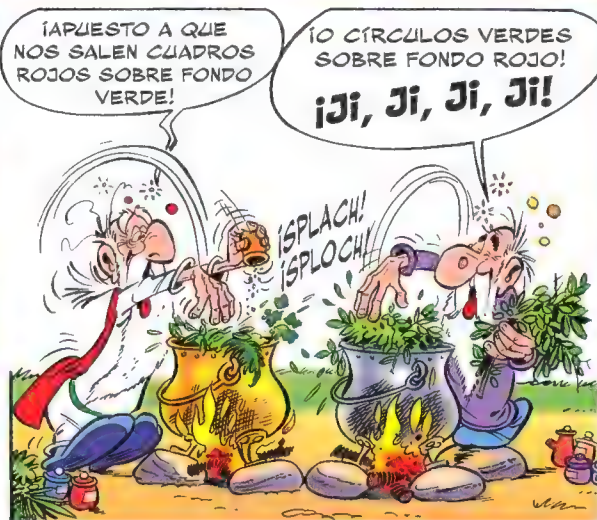
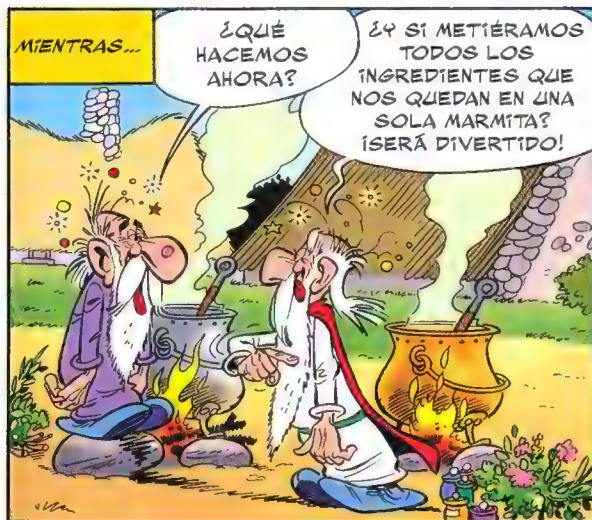
**... Y OBÉLIX, TORTURADO
POR LOS REMORDIMIENTOS.**



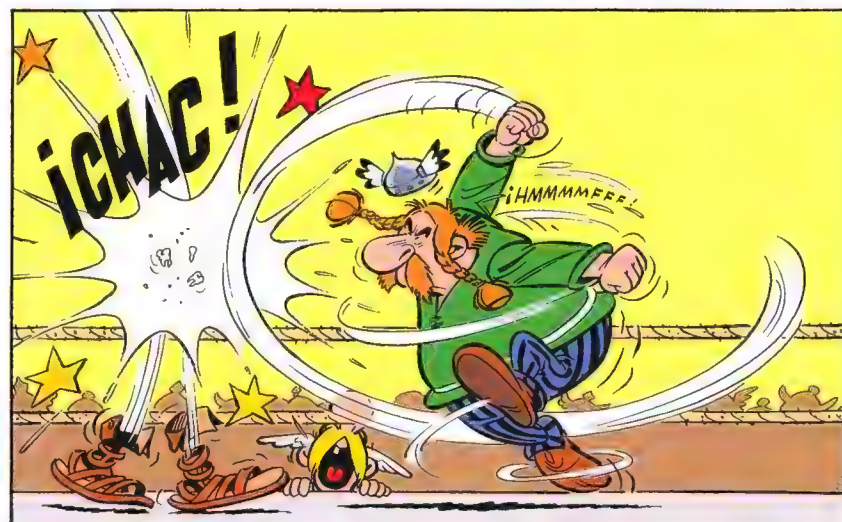
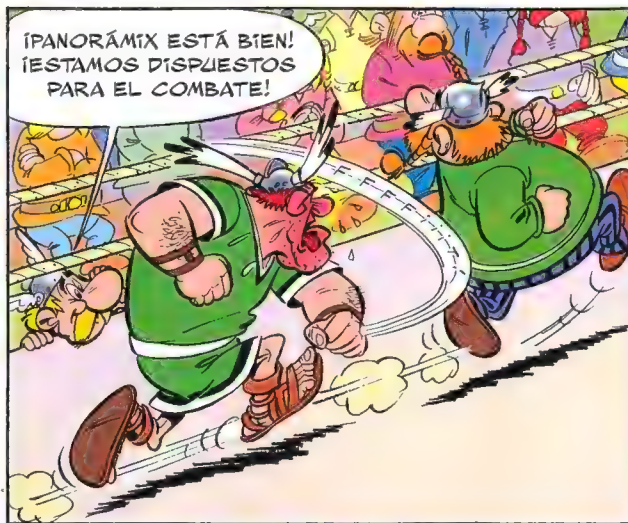
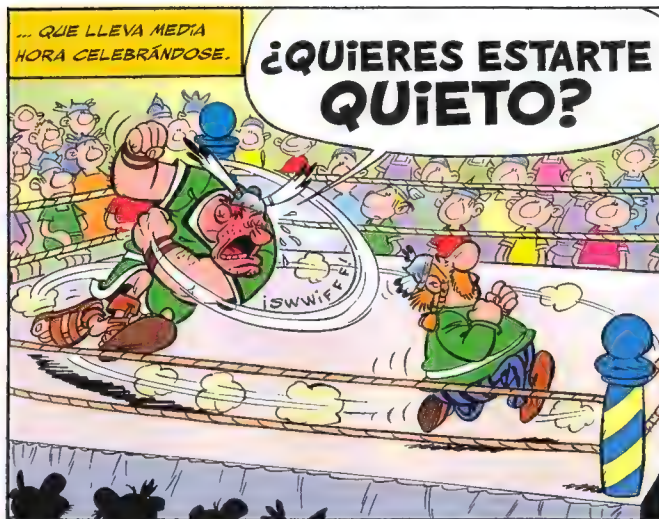


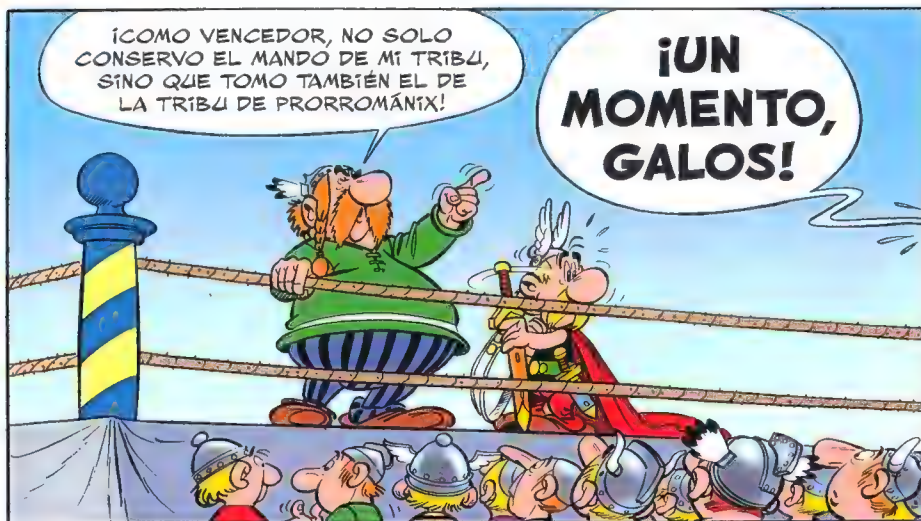
¡ESTE COMBATE NO CESARÁ HASTA QUE UNO DE LOS COMBATIENTES ABANDONE! ¡EL VENCEDOR RECIBIRÁ LA SUMISIÓN DE ABRARACÚR..., DEL VENCIDO Y DE SU TRIBU!



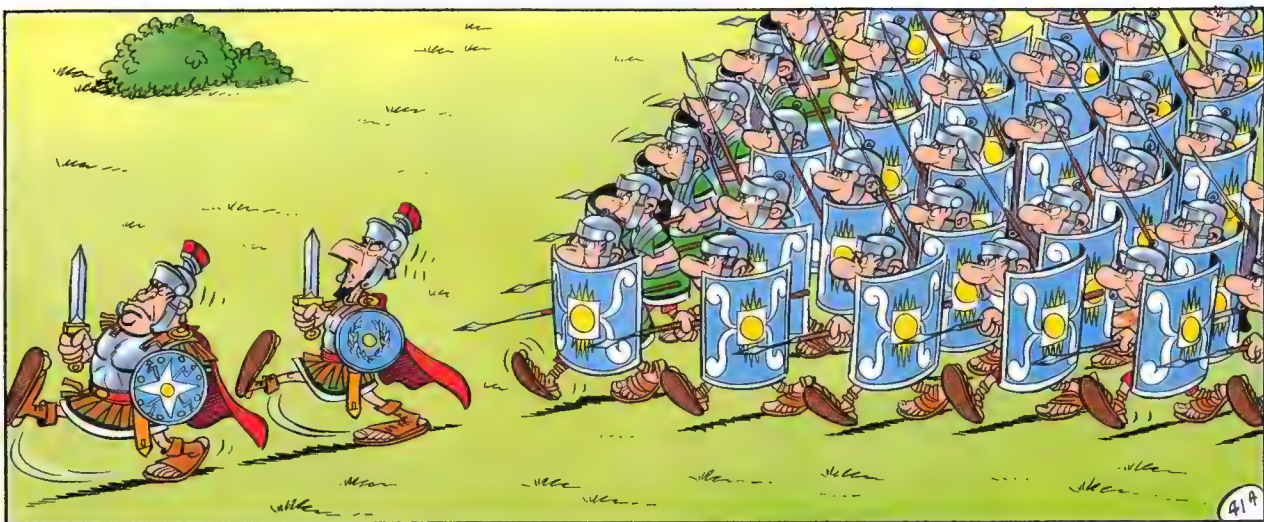




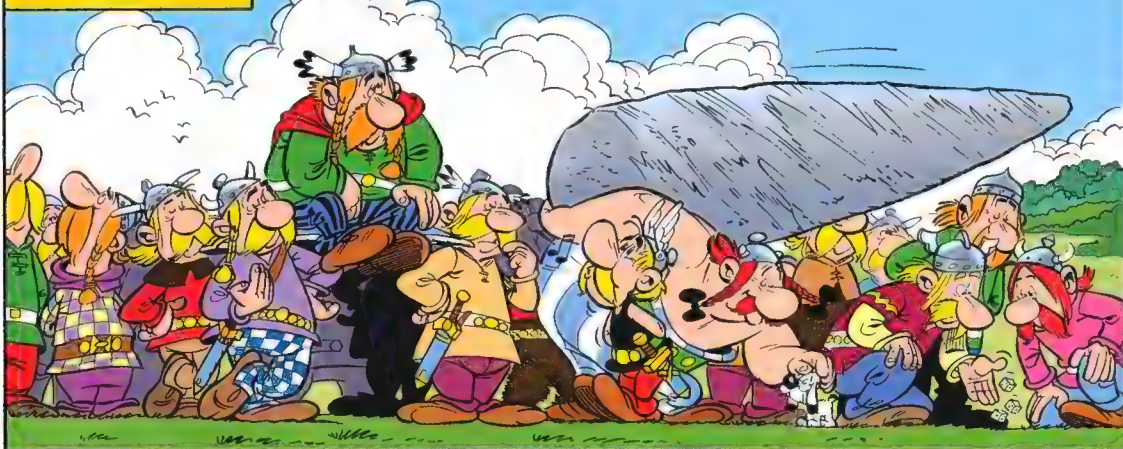




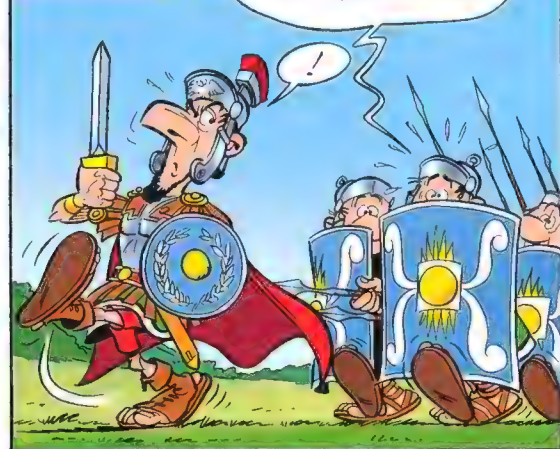
DIRIGIDA POR SUS JEFES, LA LEGIÓN ROMANA COMIENZA A EJECUTAR SUS IMPRESIONANTES MANIOBRAS...



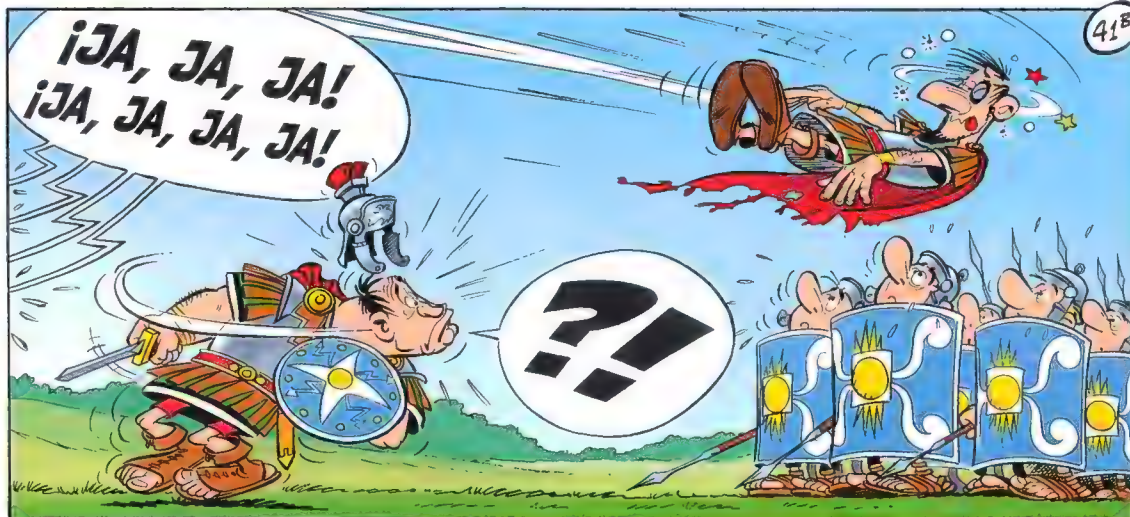
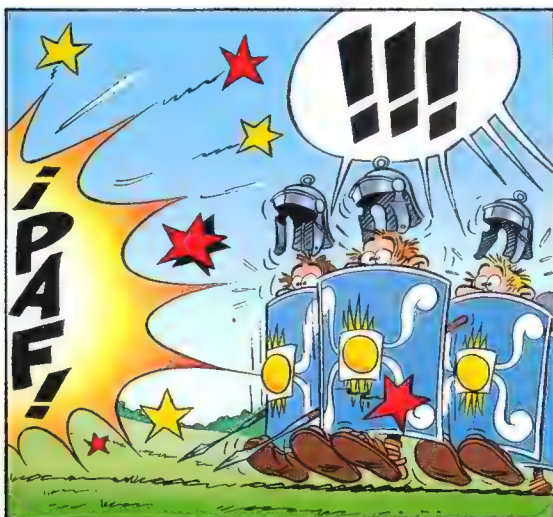
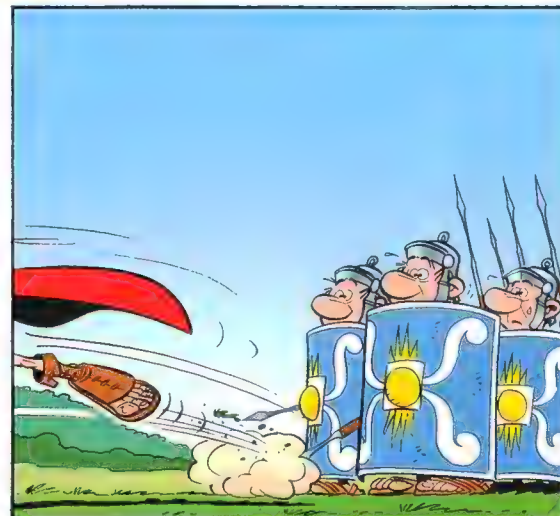
MIENTRAS, LOS GALOS ESPERAN...

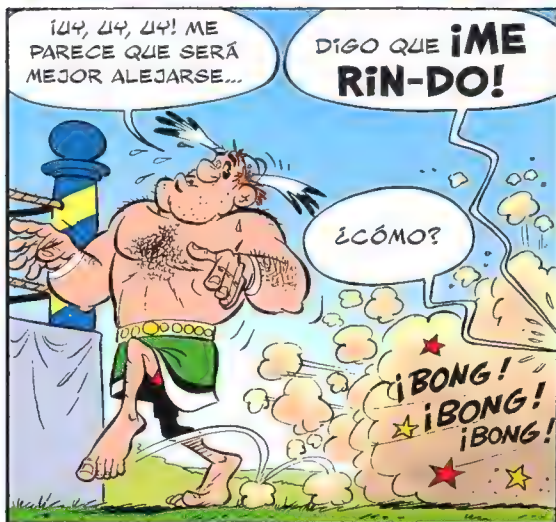


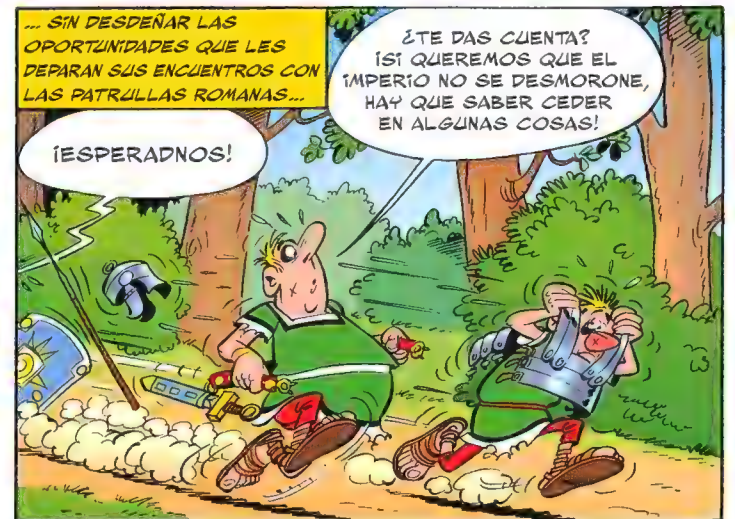
DE PRONTO...



¡YO DIGO QUE SÍ SE RÍE!











LAS AVENTURAS DE ASTÉRIX EL GALO

- | | | | |
|----|---------------------------------|----|---|
| 1 | ASTÉRIX EL GALO | 18 | LOS LAURELES DEL CÉSAR |
| 2 | LA HOZ DE ORO | 19 | EL ADIVINO |
| 3 | ASTÉRIX Y LOS GODOS | 20 | ASTÉRIX EN CÓRCEGA |
| 4 | ASTÉRIX GLADIADOR | 21 | EL REGALO DEL CÉSAR |
| 5 | LA VUELTA A LA GALIA DE ASTÉRIX | 22 | LA GRAN TRAVESÍA |
| 6 | ASTÉRIX Y CLEOPATRA | 23 | OBÉLIX Y COMPAÑÍA |
| 7 | EL COMBATE DE LOS JEFES | 24 | ASTÉRIX EN BÉLGICA |
| 8 | ASTÉRIX EN BRETAÑA | 25 | LA GRAN ZANJA |
| 9 | ASTÉRIX Y LOS NORMANDOS | 26 | LA ODISEA DE ASTÉRIX |
| 10 | ASTÉRIX LEGIONARIO | 27 | EL HIJO DE ASTÉRIX |
| 11 | EL ESCUDO ARVERNO | 28 | ASTÉRIX EN LA INDIA |
| 12 | ASTÉRIX Y LOS JUEGOS OLÍMPICOS | 29 | ASTÉRIX, LA ROSA Y LA ESPADA |
| 13 | ASTÉRIX Y EL CALDERO | 30 | EL MAL TRAGO DE OBÉLIX |
| 14 | ASTÉRIX EN HISPANIA | 31 | ASTÉRIX Y LATRAVIATA |
| 15 | LA CIZAÑA | 32 | ASTÉRIX Y LO NUNCA VISTO |
| 16 | ASTÉRIX EN HELVECIA | 33 | ¡EL CIELO SE NOS CAE ENCIMA! |
| 17 | LA RESIDENCIA DE LOS DIOSES | 34 | EL ANIVERSARIO DE ASTÉRIX
Y OBÉLIX - EL LIBRO DE ORO |

ÁLBUMES ESPECIALES

ASTÉRIX EN AMÉRICA
EL GOLPE DE MENHIR
LA SORPRESA DEL CÉSAR
ASTÉRIX Y LOS VIKINGOS - LIBRO DE PEGATINAS
ASTÉRIX Y LOS VIKINGOS - CUENTO DE LA PELÍCULA
ASTÉRIX Y SUS AMIGOS
ASTÉRIX EN LOS JUEGOS OLÍMPICOS - ÁLBUM DE LA PELÍCULA
HOMENAJE A GOSCINNY
HOMENAJE A UDERZO
CÓMO OBÉLIX SE CAYÓ EN LA MARMITA
DEL DRUIDA CUANDO ERA PEQUEÑO
LAS DOCE PRUEBAS DE ASTÉRIX - ÁLBUM DE LA PELÍCULA
BUSCA Y ENCUENTRA A... ASTÉRIX
BUSCA Y ENCUENTRA A... IDEAFIX

EL MUNDO

DE EL COMBATE DE LOS JEFES



ATLÁNTICO

MAR DEL NORTE

MAR BALTICO

ASIA

ASIA

EUROPA

MAR

TIRRENO

MEDITERRANEO

ÁFRICA



Latín Valenciano



Franconio Muniqués Bajo franconio

Astérix

LA GRAN COLECCIÓN

TÍTULOS PUBLICADOS

ASTÉRIX EL GALO
LA HOZ DE ORO
ASTÉRIX Y LOS GODOS
ASTÉRIX GLADIADOR
LA VUELTA A LA GALIA DE ASTÉRIX
ASTÉRIX Y CLEOPATRA
EL COMBATE DE LOS JEFES
ASTÉRIX EN BRETAÑA



7303178
ISBN: 978-84-216-8730-7



9 788421 687307



EL COMBATIENTE DE LOS JEFES